

# Mein Kind geht in die Schule

Ein Ratgeber für zugewanderte Eltern im  
Landkreis Merzig-Wadern und im Saarpfalz-Kreis



## *My child goes to school*

*A guide for immigrant parents in the Saarpfalz district  
and the district of Merzig-Wadern*

المدرسة في منطقة زاربفالز (زلاندراينلاندبفالز) وفي منطقة ميرتسيج-فادن  
دليل للطلبة والطالبات والآباء المهاجرين إلى ألمانيا

GEFÖRDERT VOM

# المدرسة في منطقة زاربفالز (زارلاند راينلاند بفالز) وفي منطقة ميرتسيج-فادن دليل للطلبة والطالبات والآباء المهاجرين إلى ألمانيا

## Impressum

### Herausgeber:

Landkreis Merzig-Wadern  
Landrätin  
Daniela Schlegel-Friedrich  
Bahnhofstraße 44  
66663 Merzig  
Telefon: 06861-80-0  
Internet: <https://www.merzig-wadern.de/>  
E-Mail: [info@merzig-wadern.de](mailto:info@merzig-wadern.de)

Saarpfalz-Kreis  
Landrat  
Dr. Theophil Gallo  
Am Forum 1  
66424 Homburg  
Telefon: 06841-104-0  
Internet: <https://www.saarpfalz-kreis.de>  
E-Mail: [info@saarpfalz-kreis.de](mailto:info@saarpfalz-kreis.de)

### Bearbeitung:

Annette Molter-Klein, Bildungskordinatorin für Neuzugewanderte, Saarpfalz-Kreis/Leitstelle  
Lebenslanges Lernen  
Hanns Peter Ebert, Bildungskordinator für Neuzugewanderte, Landkreis Merzig-Wadern/Stabsstelle  
Regionale Daseinsvorsorge

Die Autoren haben sich bei der Gestaltung dieser Broschüre Mühe gegeben, dass sie gut zu lesen und einfach zu verstehen ist. Für die sogenannte Leichte Sprache gelten aber noch strengere Regeln, die wir mit dieser Broschüre leider nicht erfüllen können.

© 2020 Landkreis Merzig-Wadern und Saarpfalz-Kreis

### Design und Produktion:

Aravis Media

### Fotocredits:

**stock.adobe.com:** © contrastwerkstatt | © gpointstudio | © Rido | © Marco2811 | © Gilbert Gulben  
© arborpulchra | © Steidi | © Photographee.eu | © JuanCi Studio | © motorradcbr | © Robert  
Kneschke | © pololia | © Thomas Reimer

**Sonstige Bilder:** © Landkreis Merzig-Wadern | © Saarpfalz-Kreis

Dieses Vorhaben wird aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung gefördert.

# مقدمة

الآباء الأعزاء،

يسرنا أن تعيشوا معنا داخل منطقة سربفلاتس أو منطقة ميرتسيج-فادرن، كما يسرنا التحاق أطفالكم بالمدرسة هنا أو ذهابهم إلى المدرسة قريباً.

يرغبون الأطفال في التعلم وفي هذا الصدد نرغب في تقديم الدعم لكم كي يحصل أطفالكم على شهادة مدرسية جيدة، وبالتالي يتمكنوا من العثور على وظيفة مناسبة.

وتُعد المعرفة الجيدة باللغة الألمانية شرطاً للنجاح في المدرسة وفي الوظيفة وتقدم المدرسة المساعدة لأطفالكم في تحصيل هذه المعرفة.

وفي هذا الدليل نخبركم بأنواع المدارس المتنوعة في مقاطعة سارلاند والشهادات المدرسية المتاحة، وكذلك المدارس الموجودة في منطقة ميرتسيج-فادرن ومنطقة سربفلاتس، ونوضح لكم الأنظمة واللوائح السرية، وذلك لتيسير الحياة المدرسية على أطفالكم.

علاوة على ذلك نرغب في تشجيعكم على اكتساب المعرفة والخبرات داخل المدرسة والمشركة الفعالة في الحياة المدرسية، مثل أمسية الآباء أو يوم اجتماع أولياء الأمور.

لقد تم تحرير هذا الدليل كمشروع تعاوني لتنسيق التعليم للمهاجرين الجدد وبالتالي فهو مثال جيد على التعاون الناجح بين البلديات.

نتمنى لكم ولأطفالكم حياة مدرسية جيدة وناجحة.

توقيع رئيسة مجلس المدينة/رئيس مجلس المدينة

# فهرس المحتويات

1. نظام التعليم في مقاطعة سرلاندا.....1
- 1.1 التعليم الإلزامي والتسجيل في المدرسة.....2
- المسارات التعليمية في مقاطعة سرلاندا.....2
- 1.2 التعليم المبكر في رياض الأطفال (داررياض أطفال).....3
- الدعم اللغوي في مرحلة قبل المدرسة.....3
- 1.3 المدرسة الابتدائية.....4
- 1.4 المدرسة العامة والمدرسة الثانوية - نوعان تكميليان من المدارس في ولاية سرلاندا.....4
- 1.5 الدمج والمدارس الداعمة - إذا كان أطفالكم معاقين ويحتاجون لدعم تعليمي وتربوي خاص.....5
- 1.6 دعم المواهب.....6
- 1.7 مراكز التعليم الفني (BBZ).....6
2. اليوم المدرسي والسنة الدراسية.....7
- 2.1 الكتب المدرسية ومواد العمل.....8
- 2.2 الطريق إلى المدرسة.....9
- 2.3 الواجبات المنزلية.....9
- 2.4 بعد الظهر في المدرسة.....9
- 2.5 حصّة التربية الدينية.....10
- 2.6 حصّة التربية الرياضية.....10
- 2.7 فعاليات خاصة خلال السنة الدراسية.....11
- 2.8 تقييم الأداء والدرجات والشهادات.....11
- 2.9 المرض والاعتذار وطلب إجازة.....12
- 2.10 الطعام داخل المدرسة.....12
- 2.11 الأعياد المسيحية والأعياد الإسلامية مع نصائح في شهر رمضان.....12
3. المدرسة - المشاركة في القرار - المساهمة.....15
- 3.1 حقوق الأطفال داخل ألمانيا.....16
- 3.2 ما هو الهيكل التنظيمي للمدرسة؟.....16
- 3.3 أمسية الآباء.....16
- 3.4 يوم مناقشة الآباء (اجتماع أولياء الأمور).....16
- 3.5 ممثلو الآباء (المتحدثون أو المتحدثات نيابة عن الآباء والأمهات).....16
- 3.6 إجتماع الفصل.....17
- 3.7 مؤتمر المدرسة.....17
- 3.8 ممثلو الطلاب.....17
- 3.9 رابطة دعم المدارس أو اتحاد المدارس.....17

19	4. اللغة مفتاح التواصل
20	4.1 تعلم الألمانية
20	4.2 الدعم المدرسي للأطفال أصحاب المعرفة غير الكافية باللغة الألمانية
20	4.3 اختبار تحديد مستوى اللغة باللغة الأم
23	5. الدعم والمشورة والمعلومات حول المدرسة
24	5.1 في المدرسة
25	5.2 لدى مكتب شؤون الشباب
26	5.3 تقديم الاستشارات للمهاجرين
26	5.4 المزيد من المعلومات
27	6. المصريف والمساعدات
28	6.1 المصريف
28	6.2 المساعدات المالية
29	6.3 المدرسة من الألف إلى الياء
34	6.4 مسرد المدرسة
37	7. العناوين المهمة
45	8. ممرستي

# 1. Bildungssystem im Saarland

1. نظام التعليم في مقاطعة سارلاند



# 1. Bildungssystem im Saarland

# 1. نظام التعليم في مقاطعة سارلاند

## 1.1. Schulpflicht und Anmeldung an der Schule

Alle Kinder und Jugendliche **zwischen 6 und 18 Jahren** müssen in Deutschland die Schule besuchen. Das steht im Schulgesetz. Für Kinder, die bis zum 30. Juni 6 Jahre alt werden, beginnt die Schulpflicht nach den Sommerferien.

Die Schulpflicht dauert 12 Jahre: **9 Jahre allgemeine Vollzeitschulpflicht** und **3 Jahre Berufsschulpflicht**. Wer eine Berufsausbildung macht, muss 3 Jahre in die Berufsschule gehen.

Wenn Sie neu in Deutschland sind und mitten im Jahr ankommen, müssen Sie Ihr Kind an einer Schule anmelden.

Vor der Anmeldung in der Schule brauchen Sie eine ärztliche Bescheinigung. In der Bescheinigung steht, dass Ihr Kind gesund ist und keine ansteckenden Krankheiten hat. Vereinbaren Sie bitte einen Termin beim Gesundheitsamt. Dort wird Ihr Kind untersucht.

### → 7. Wichtige Adressen

Für die Anmeldung an der Schule brauchen Sie folgende Unterlagen:

- die Geburtsurkunde des Kindes
- die Nachweise für die Pflichtimpfungen
- die ärztliche Bescheinigung des Gesundheitsamtes
- und wenn notwendig einen Nachweis, wer die **elterliche Sorge** (→ 6.3 Schule A-Z) hat

## 1.1. التعليم الإلزامي والتسجيل في المدرسة

يتعين على جميع الأطفال بين **6 و 18 عامًا** داخل ألمانيا الذهاب إلى المدرسة وهذا بموجب القانون. بالنسبة للأطفال الذين سيبلغون 6 أعوام حتى 30 حزيران ، يجب عليهم الالتحاق بالتعليم الإلزامي بعد انتهاء العطلة الصيفية وتبلغ فترة التعليم الإلزامي 12 عامًا: **9 أعوام تعليم إلزامي عام كامل الدوام و 3 أعوام تعليم إلزامي مهني** ومن يلتحق بتعليم مهني ، يتعين أن يلتحق بمدرسة مهنية لمدة 3 أعوام.

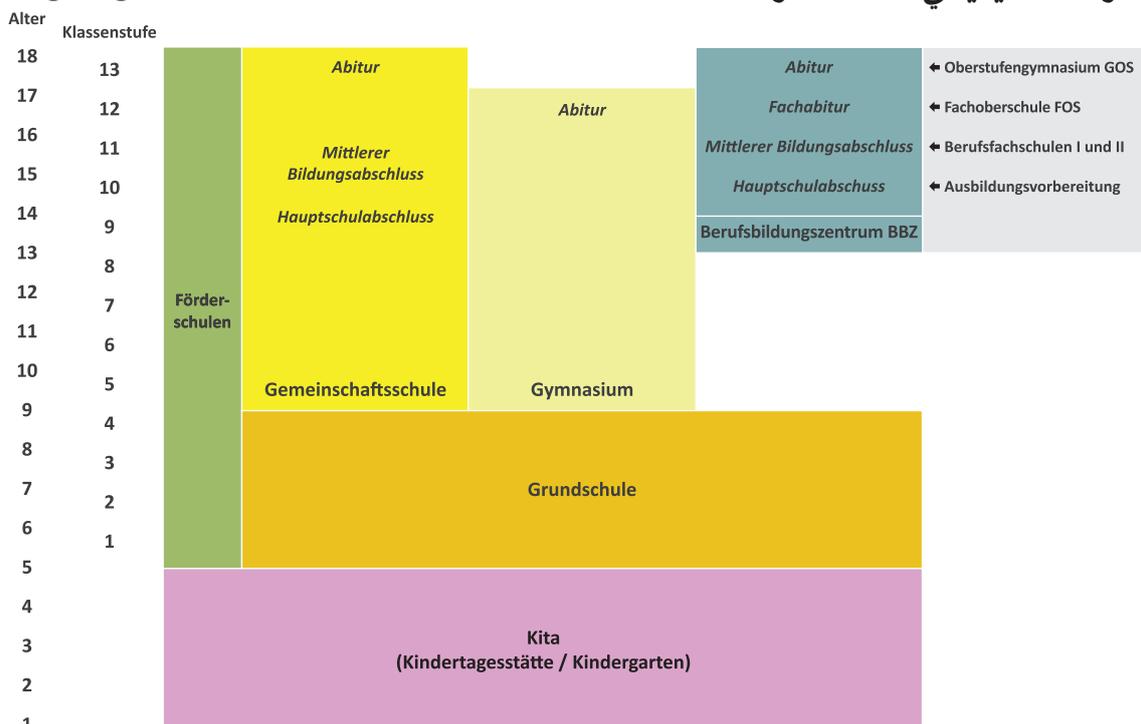
في حالة وصولكم إلى ألمانيا حديثاً في منتصف العام، يجب تسجيل أطفالكم في مدرسة.

قبل التسجيل في مدرسة، تحتاجون إلى شهادة طبية ويجب أن تؤكد الشهادة على صحة أطفالكم وعدم معاناتهم من أمراض معدية. ونرجو منكم تحديد موعد لدى مكتب الصحة. هناك يخضع طفلكم للفحص الطبي. ← 7. العناوين المهمة

وللتسجيل في المدرسة تحتاجون إلى

- شهادة ميلاد أطفالكم
- إثباتات للتطعيمات الإلزامية
- شهادة طبية من مكتب الصحة،
- عند الضرورة، إثبات بحضانة الوالدين.

## Bildungswege im Saarland



## المسارات التعليمية في مقاطعة سارلاند

In Deutschland gibt es vier mögliche Schulabschlüsse:

- Abitur (allgemeine oder fachgebundene Hochschulreife)
- Fachhochschulreife (allgemeine oder fachgebundene Fachhochschulreife)
- Mittlerer Bildungsabschluss
- Hauptschulabschluss und qualifizierter Hauptschulabschluss

Schulabschlüsse sind wichtig für eine gute Berufsausbildung und die berufliche Entwicklung. Jeder Schulabschluss ist die Grundlage für einen höheren Schulabschluss bis zum Abitur. Fehlende Schulabschlüsse kann man auch als Erwachsener nachholen.

## 1.2. Frühe Bildung in der Kita (Kindertageseinrichtung)

Vor der Grundschule sollte Ihr Kind eine Kita besuchen. Die Kita ist freiwillig, aber sie ist wichtig,

- damit Ihr Kind Freundinnen und Freunde findet
- damit es früh Deutsch lernt
- damit es sich auf die Schule vorbereiten kann

Die Kitas werden von Städten und Gemeinden, von Wohlfahrtsverbänden und Kirchen betrieben.

Die Kita kostet Geld. Für alle Kinder, die ganztags in der Kita bleiben, gibt es ein Mittagessen. Auch das Essen kostet Geld und Sie müssen Ihr Kind dafür anmelden.

Wenn Sie wenig Geld haben, können Sie einen Antrag auf die Übernahme des Elternbeitrages stellen.

### → 5.2. Finanzielle Hilfen

Vor der Anmeldung in der Kita brauchen Sie auch eine ärztliche Bescheinigung, dass Ihr Kind gesund ist und keine ansteckenden Krankheiten hat. Vereinbaren Sie bitte einen Termin beim Gesundheitsamt. Dort wird Ihr Kind untersucht. → 7. Wichtige Adressen

Alle Kitas im Landkreis Merzig-Wadern finden Sie im Familienportal:

[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

Alle Kitas im Saarpfalz-Kreis finden Sie im Bildungsportal: [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

## Vorschulische Sprachförderung

Ihr Kind braucht zusätzliche Unterstützung, wenn Sie neu in Deutschland sind, oder wenn Ihr Kind aus anderen Gründen noch kein Deutsch gelernt hat. Im letzten Kita Jahr kann Ihr Kind am Programm „Früh Deutsch lernen“ teilnehmen. Dieser Vorkurs zum Deutschlernen ist kostenlos und dauert ein halbes Jahr. Er findet meistens in den Räumen einer Schule statt. Sie müssen das Kind dort hinbringen und abholen. An den anderen Tagen soll Ihr Kind weiter zur Kita gehen.

يوجد داخل ألمانيا أربع شهادات مدرسية متاحة:

- شهادة الثانوية العامة (المرحلة المتقدمة من التعليم الثانوي العام أو المتخصص)
- المرحلة المتقدمة من التعليم الثانوي المتخصص (المرحلة المتقدمة من التعليم الثانوي العام أو المتخصص)
- الشهادة المدرسية المتوسطة
- شهادة المدرسة الرئيسية و شهادة المدرسة الرئيسية المؤهلة

تُعد الشهادات المدرسية مهمة للحصول على تعليم مهني جيد وللترقى الوظيفي وتُعتبر كل شهادة مدرسية بمثابة الأساس الذي تقوم عليه الشهادة الأعلى حتى شهادة الثانوية وبصفتكم أشخاص بالغين يمكنكم أيضًا الحصول فيما بعد على الشهادات المدرسية الناقصة (في حال ضياعها).

## 1.2. التعليم المبكر في رياض الأطفال (دار رياض أطفال)

- قبل التسجيل في مدرسة ابتدائية، يجب أن يذهب أطفالكم إلى رياض الأطفال وتُعد فترة رياض الأطفال اختيارية ولكنها مهمة في
- مساعدة أطفالكم على تكوين صداقات
  - تعلم الألمانية في سن مبكر
  - يساهم هذا في تأهيل الأطفال للمدرسة

ويتولى تشغيل دور رياض الأطفال إدارات المدن والبلديات ومقدمي الرعاية الخاصة، مثل الكنائس أو جمعيات الرعاية (مثل الجمعيات الخيرية أو جمعية الدعم الاجتماعي).

يتعين دفع مصروف رياض الأطفال ويحصل جميع الأطفال الذين يقضون يومًا كاملًا في رياض الأطفال على وجبة غداء. كما يتعين عليكم تسجيل أطفالكم ودفع التكاليف للحصول على طعام.

في حالة عدم وجود أموال كافية لديكم، يمكنكم تقديم طلب للحصول على إعانة للأباء. ← 5.2. المساعدات المالية

قبل التسجيل في رياض الأطفال تحتاجون أيضًا إلى شهادة طبية تؤكد صحة أطفالكم وعدم معاناتهم من أمراض معدية ونرجو منكم تحديد موعد لدى مكتب الصحة وهناك يخضع أطفالكم للفحص.

### ← 7. العناوين المهمة

## الدعم اللغوي في مرحلة قبل المدرسة

في حالة قدومكم حديثًا إلى ألمانيا أو في حالة عدم دراسة أطفالكم للغة الألمانية لأسباب أخرى، فإنكم تحتاجون إلى الدعم والمساعدة. ففي العام الأخير لرياض الأطفال يمكن لأطفالكم المشاركة في برنامج «الدراسة المبكرة للألمانية» وتُعد الدورة الدراسية التحضيرية للدراسة الألمانية مجانية وتستغرق نصف عام ويتم تدرسيها في الغالب داخل غرف إحدى المدارس. يجب عليكم إحضار أطفالكم إلى هناك وأخذهم فيما بعد وفي الأيام الأخرى ينبغي أن يذهب أطفالكم إلى رياض الأطفال.

### 1.3. Grundschule

In der Grundschule erhält Ihr Kind die Grundbildung. Die Grundschule dauert vier Jahre.

Die Kinder gehen in die Grundschule in der Nähe ihres Wohnortes (Schulbezirk).

Die zuständige Grundschule meldet sich bei Ihnen mit einem Brief. Im Brief steht, wann die Anmeldung stattfindet.

Vor der Aufnahme in die Schule werden alle Kinder von den Ärztinnen und Ärzten des Gesundheitsamtes untersucht (Einschulungsuntersuchung). Die Untersuchung findet im Gesundheitsamt oder im Kindergarten statt. Die Ärztin oder der Arzt prüft, ob das Kind bereit für die Schule ist. Sie bekommen einen Brief, in dem der Termin für die Untersuchung steht. Mit der Einladung wird ein Fragebogen zugeschickt, bitten füllen Sie ihn aus.

Die Ärztinnen und Ärzte empfehlen Ihnen unterstützende Maßnahmen oder Therapien für Ihr Kind, falls das notwendig ist.

Wenn Sie neu in Deutschland sind und mitten im Jahr angekommen sind, vereinbaren Sie bitte selbst einen Termin beim Gesundheitsamt. Ihr Kind benötigt die ärztliche Bescheinigung, dass es gesund ist und keine ansteckenden Krankheiten hat. Gehen Sie anschließend mit Ihrem Kind in die Grundschule in Ihrem Schulbezirk und melden Sie es dort an.

Für die Anmeldung in der Schule brauchen Sie:

- die Geburtsurkunde des Kindes,
- die Nachweise für die Pflichtimpfungen,
- die Bescheinigung des Gesundheitsamtes
- und wenn notwendig einen Nachweis über die **elterliche Sorge** (→ 6.3 Schule A – Z).

Die Grundschule beginnt in der Regel um 8:00 Uhr. Der Unterricht endet frühestens um 12:30 Uhr.

Die Kinder können auch am Nachmittag in der Schule bleiben. → **2.4. Nachmittag in der Schule**

Alle Grundschulen im Landkreis Merzig-Wadern finden Sie im Familienportal:

**[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)**

Alle Grundschulen im Saarpfalz-Kreis finden Sie im Bildungsportal: **[www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)**

### 1.4. Gemeinschaftsschule und Gymnasium - Zwei weiterführende Schulformen im Saarland

Nach der Grundschule kann Ihr Kind auf eine **Gemeinschaftsschule** oder ein **Gymnasium** gehen. Bei der Wahl der richtigen Schule helfen Ihnen der Entwicklungsbericht der Lehrerinnen und Lehrer Ihres Kindes und ein Informationsabend in der Grundschule.

Einmal im Jahr bieten alle weiterführenden Schulen einen „Tag der offenen Tür“ an. An diesem Tag können Sie die Schule besichtigen.

### 1.3. المدرسة الابتدائية

في المدرسة الابتدائية يحصل أطفالكم على التعليم الأساسي وتستغرق مرحلة المدرسة الابتدائية أربعة أعوام.

ويذهب الأطفال إلى المدرسة الابتدائية الموجودة بالقرب من محل السكن (منطقة الإدارة التعليمية).

وتتواصل المدرسة الابتدائية المعنية معكم عبر مَكْتُوبٍ (بريد) ويشتمل المکتوب على موعد التسجيل.

قبل القبول في المدرسة يتم فحص كافة الأطفال عن طريق أطباء مكتب الصحة (فحص الالتحاق بالمدرسة). يتم الفحص لدى مكتب الصحة أو داخل دور رياض الأطفال ويقوم الأطباء بالتأكد أن أطفالكم مستعدون لدخول المدرسة. يتم إخراج موعد الفحص في خطاب (بريد) يتم إرساله إليكم وإستمرة يتعين عليكم ملؤها. وفي حالة الضرورة، يقدم الأطباء لكم النصيحة بشأن الإجراءات الداعمة أو وسائل العلاج لأطفالكم.

عند قدمكم حديثاً إلى ألمانيا وفي منتصف العام، يُرجى تحديد موعد مع مكتب الصحة بأنفسكم ويحتاج أطفالكم إلى شهادة صحية تؤكد صحتهم. أن أطفالكم لا يعانون من أمراض مُعدية. بعد ذلك توجهوا بصحبة أطفالكم إلى المدرسة الابتدائية بالمنطقة التعليمية التي تتبعونها ويجب تسجيل أطفالكم هناك.

تجدون كافة المدارس الابتدائية داخل المنطقة هنا:

بالنسبة للتسجيل في المدرسة تحتاجون إلى

- شهادة ميلاد أطفالكم
- إثباتات التطعيمات الإلزامية
- شهادة من مكتب الصحة،
- عند الضرورة، إثبات بحضارة الوالدين.

تبدأ المدرسة الابتدائية في الساعة 8:00 صباحاً وتنتهي الحصة في الساعة 12:30.

ويمكن أن يمكث الأطفال في المدرسة بعد الظهر أيضاً.

← **2.4. بعد الظهر في المدرسة**

### 1.4. المدرسة العامة والمدرسة الثانوية - نوعان تكميليان من المدارس في ولاية سارلاند

بعد اتمام مرحلة المدرسة الابتدائية، يمكن لأطفالكم الالتحاق بمدرسة عامة أو مدرسة ثانوية ويساعدكم التقرير الصادر من معلمة او معلم الصف أو مدرسة أطفالكم من خلال إجتماع أولياء الأمور داخل المدرسة الابتدائية في اختيار المدرسة المناسبة لأطفالكم.

وتقوم جميع المدارس التكميلية مرة واحدة في العام بإقامة فعالية «يوم الباب المفتوح» وفي هذا اليوم يمكنكم إلقاء نظرة داخل المدرسة.

Die Schule darf man sich frei aussuchen. Sie wählen mit Ihrem Kind nach Begabung und Interessen die Schule aus und müssen es an der neuen Schule anmelden (meistens im Februar). Sie gehen mit dem Halbjahreszeugnis aus Klasse 4 zur neuen Schule.

An der **Gemeinschaftsschule** lernen alle Kinder zusammen. Sie können dort nacheinander drei verschiedene Abschlüsse machen: nach fünf Jahren den **Hauptschulabschluss**, nach sechs Jahren den **Mittleren Bildungsabschluss**, nach neun Jahren das **Abitur**. Zusätzlich gibt es an den Gemeinschaftsschulen viele Angebote zur beruflichen Orientierung: In Beratungen und Praktika lernt Ihr Kind dort verschiedene Berufe kennen.

Das **Gymnasium** dauert acht Jahre. Für viele Kinder ist der Unterricht dort schwerer. Die Kinder schließen das Gymnasium mit der Abiturprüfung ab.

Die Entscheidung für eine Schule muss nicht endgültig sein. Der Wechsel in eine andere Schulform oder Schule ist möglich und kann sinnvoll sein.

Auch auf den Gemeinschaftsschulen und Gymnasien können die Kinder am Nachmittag in der Schule bleiben. → **2.4. Nachmittag in der Schule**

Alle weiterführenden Schulen im Landkreis Merzig-Wadern finden Sie im Familienportal: [www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

Alle weiterführenden Schulen im Saarpfalz-Kreis finden Sie im Bildungsportal: [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

## 1.5. Inklusion und Förderschulen – Wenn Ihr Kind behindert ist und sonderpädagogische Förderungen braucht

Kinder mit Behinderung haben das Recht, die Schule zusammen mit Kindern ohne Behinderung zu besuchen (Anspruch auf Inklusion).

Sagen Sie schon bei der Einschulungsuntersuchung für die Grundschule Bescheid, wenn Ihr Kind eine Behinderung hat. Ein Integrationshelfer oder Helferin begleitet und hilft dann Ihrem Kind in der Schule.

Unter bestimmten Voraussetzungen kann Ihr Kind auch eine **Förderschule** besuchen. Sie werden intensiv in der Schule beraten. Förderschulen sind besondere Schulen für Kinder mit Behinderungen wie zum Beispiel für Gehörlose, Blinde oder Kinder mit Lernschwächen.

Alle Förderschulen im Landkreis Merzig-Wadern finden Sie im Familienportal:

[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

Alle Förderschulen im Saarpfalz-Kreis finden Sie im Bildungsportal: [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

تجدون كافة المدارس التكميلية داخل المنطقة هنا:

تسمح المدرسة بالزيارات بشكل مجاني وبصحبة أطفالكم تختارون المدرسة بناءً على المستوى والاهتمامات، كما يجب تسجيل أطفالكم في المدرسة الجديدة (غالبًا في شهر شباط). كما يمكنكم التوجه إلى المدرسة الجديدة ومعكم شهادة نصف العام الدراسي للصف الرابع.

يتعلم جميع الأطفال داخل **المدرسة العامة** سويًا ومن خلال المدرسة يمكن للأطفال الحصول على ثلاث شهادات مختلفة بشكل متتابع، وبعد خمس سنوات يحصل الأطفال على **شهادة المدرسة الرئيسية**، وبعد ست سنوات يحصلون على شهادة إتمام المرحلة الإعدادية، وبعد ثماني سنوات يحصلون على **شهادة الثانوية العامة**. بالإضافة إلى ذلك توجد عروض كثيرة بالمدارس العامة للتوجيه المهني: خلال الاستشارات والتدريب هناك يتعلم أطفالكم مهن متنوعة.

تستغرق فترة الدراسة داخل **المدرسة الثانوية العامة** ثماني سنوات وتكون الدراسة أصعب بالنسبة للأطفال ويختتم الأطفال الدراسة بالمدرسة من خلال امتحان شهادة **الثانوية العامة**.

يجب ألا يكون اختياركم لمدرسة ما قررًا نهائيًا. حيث يُتاح التحويل لنوع مدارس آخر أو لمدرسة أخرى وقد يكون ذلك مفيدًا.

يمكن أيضًا أن يمكث الأطفال داخل المدارس العامة والمدارس الثانوية لما بعد الظهر. ← **2.4. بعد الظهر في المدرسة**

يمكن العثور على مزيد من المعلومات لجميع المدارس الثانوية في منطقة مريغ - فادرن داخل الموقع هنا:

[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

يمكن العثور على مزيد من المعلومات لجميع المدارس الثانوية في منطقة (زاربفالس) زرلاند غايلاندبفالس داخل الموقع هنا:

[www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

## 1.5. الدمج والمدارس الداعمة – إذا كان أطفالكم معاقين ويحتاجون لدعم تعليمي وتربوي خاص

يحق للأطفال المعاقين الالتحاق بمدرسة نظامية مع بقية الأطفال من غير المعاقين (طلب الدمج).

يُرجى إبلاغ المدرسة لدى التسجيل أن طفلكم يعاني من إعاقة وكلما تم الإبلاغ مبكرًا، كانت المساعدة التي تقدمها المدرسة للطفل أسرع ويمكن أن تقوم المدرسة بالاستعانة بمساعد أو مساعدة للطفل المعاق على سبيل المثال يقوم هؤلاء المساعدون بمرافقة طفلكم داخل المدرسة ويقدمون الدعم له.

ويمكن لأطفالكم أيضًا الالتحاق بمدرسة داعمة ولكن بشروط محددة. يتم تقديم المشورة لهم بشكل مكثف داخل المدرسة وتُعد المدارس الداعمة مدارس خاصة للأطفال المعاقين، مثلًا للأطفال الصم والمكفوفين والأطفال الذين يعانون من ضعف في التعلم.

تجدون كافة المدارس الداعمة لنوي الإحتياجات الخاصة في منطقة مريغ - فادرن داخل الموقع هنا:

[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

تجدون كافة المدارس الداعمة لنوي الإحتياجات الخاصة في منطقة (زاربفالس) زرلاند غايلاندبفالس داخل الموقع هنا:

[www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

## 1.6. Begabtenförderung

Die Beratungsstelle (Hoch)begabung und der Schulpsychologische Dienst beraten Eltern und Pädagogen über die Möglichkeiten einer pädagogischen Förderung für begabte Kinder und Jugendliche.

→ 7. Wichtige Adressen

Weitere Informationen: [www.iq-xxl.de](http://www.iq-xxl.de)

## 1.7. Berufsbildungszentren (BBZ)

Nach 9 Jahren Vollzeitschulpflicht kann Ihr Kind auch auf ein Berufsbildungszentrum (BBZ) wechseln. Dort kann Ihr Kind in verschiedenen beruflichen Vollzeitschulen folgende Schulabschlüsse erreichen:

- Hauptschulabschluss in der **Ausbildungsvorbereitung**
- Abschlusszeugnisse der Ausbildungsvorbereitung oder der Berufsfachschule I
- Mittlerer Bildungsabschluss an den **Berufsfachschulen (z.B. Handelsschule, Gewerbeschule, Sozialpflegeschule)**
- Fachabitur in der **Fachoberschule FOS**
- Abitur in der **Gymnasialen Oberstufe GOS**

Nach 9 Jahren Vollzeitschulpflicht kann ihr Kind auch eine **duale Berufsausbildung** beginnen. Die duale Ausbildung ist in Deutschland wichtig für das Erlernen eines Berufs.

Dual heißt, dass an zwei Orten gelernt wird: in der **Berufsschule** an einem Berufsbildungszentrum findet die überwiegend theoretische Ausbildung im Unterricht statt. Im **Ausbildungsbetrieb** lernen die Auszubildenden die praktischen Dinge kennen.

Falls Ihr Kind keine Ausbildung beginnt, muss es ein Jahr auf eine berufliche Schule gehen.

Alle Berufsschulen im Landkreis Merzig-Wadern finden Sie im Familienportal:

[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

Alle Berufsschulen im Saarpfalz-Kreis finden Sie im Bildungsportal: [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

## 1.6. 1.6. دعم المواهب

يقوم مركز استشارات (المواهب) والخدمة النفسية المدرسية بتقديم المشورة للآباء والتربويين فيما يتعلق بإمكانيات الدعم التعليمي والتربوي للأطفال والشباب الموهوبين. ← 7. العناوين المهمة

المزيد من المعلومات: [www.iq-xxl.de](http://www.iq-xxl.de)

## 1.7. 1.7. مراكز التعليم المهني (BBZ)

بعد 9 أعوام من التعليم الإلزامي كامل الدوام، يمكن أن ينتقل أطفالكم أيضًا إلى مراكز التعليم المهني (BBZ) وهناك يمكن أن يحصل أطفالكم على الشهادات المدرسية التالية من خلال الدوام الكامل داخل المدارس المهنية المختلفة:

- شهادة المدرسة الرئيسية المهنية العام التحضيري المهني.
- شهادات اتمام العام التحضيري المهني أو المدرسة المهنية المتخصصة
- الشهادة المهنية المتوسطة المدارس المهنية المتخصصة (مثلًا المدرسة التجارية والمدرسة الصناعية ومدرسة الخدمة الاجتماعية)
- شهادة الثانوية العامة المتخصصة في المدرسة المتخصصة العليا FOS
- شهادة الثانوية العامة في المدارس الثانوية العليا GOS

بعد 9 أعوام من التعليم الإلزامي كامل الدوام، يمكن أن يبدأ أطفالكم أيضًا التعليم المهني. يُعد التعليم المزدوج داخل ألمانيا أمرًا مهمًا لتعلم المهن وتعني كلمة مزدوج أن التعلم يجري في مكانين: داخل المدرسة المهنية بأحد مراكز التعليم المهني وداخل شركة التدريب.

وفي حالة عدم حصول أطفالكم على أي تعليم مهني، يجب أن يقضوا عام في مدرسة مهنية.

تجدون كافة المدارس الفنية في منطقة ميرتسيج-فادرن في بوابة الأسرة: [www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

تجدون كافة المدارس الفنية في منطقة سربفلاتس في بوابة التعليم: [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

## 2. Schultag und Schuljahr

### 2. اليوم المدرسي والسنة الدراسية



## 2. Schultag und Schuljahr

Ein **Schuljahr** beginnt immer nach den Sommerferien und endet vor den Sommerferien des nächsten Jahres. Das Schuljahr hat **zwei Halbjahre**. Am Ende jedes Halbjahres bekommt Ihr Kind ein **Zeugnis** über seine Leistungen. Im Zeugnis steht, was das Kind gut kann und was es noch üben muss.

Das Schuljahr wird durch **Ferien** unterbrochen: Herbstferien, Weihnachtsferien, Winterferien, Osterferien. Während der Schulferien ist die Schule geschlossen. Auch an den gesetzlichen Feiertagen ist kein Schulunterricht. → **2.10. Feiertage**

Der Unterricht findet in der Regel von Montag bis Freitag statt. Die täglichen Uhrzeiten können an den Schulen verschieden sein.

Ihr Kind erhält zu Beginn des Schuljahres einen **Stundenplan**. Auf dem Stundenplan steht, wann der Unterricht beginnt und endet. Auf dem Stundenplan steht auch, welche Unterrichtsfächer in welcher Reihenfolge unterrichtet werden.

Hängen Sie den Stundenplan zu Hause gut sichtbar auf. Wenn Sie mehrere Kinder haben, hat jedes Kind einen eigenen Stundenplan.

### 2.1. Schulbücher und Arbeitsmaterial

Ihr Kind braucht in jedem Schuljahr Schulbücher. Die Schule gibt Ihnen eine Liste mit den Namen der Bücher. Sie können die Schulbücher selbst kaufen oder sie an der Schule ausleihen. Wenn Sie die Bücher ausleihen möchten, gibt Ihnen die Schule dafür ein Formular, das Sie ausfüllen müssen. Sie müssen dann eine Leihgebühr bezahlen. Wenn Sie wenig Geld haben, kann Ihnen die Leihgebühr erlassen werden.

Am Ende des Schuljahres geben Sie die ausgeliehenen Bücher an die Schule zurück. Die Kinder müssen gut auf die ausgeliehenen Bücher aufpassen. Sie dürfen nichts in die Bücher schreiben und sie dürfen die Bücher nicht kaputt machen. Sonst müssen die Eltern den Preis für die Bücher zurückbezahlen.

Dinge, die Ihr Kind zusätzlich für die Schule braucht, müssen Sie selbst kaufen.

Ihr Kind braucht immer

- Hefte
- einen Schreibblock
- ein Mäppchen mit Stiften
- eine Schere und ein Lineal
- einen Zeichenblock und einen Wasserfarbkasten.

In der Schule gibt es noch mehr Informationen zum Arbeitsmaterial.

## 2. اليوم المدرسي والسنة الدراسية

تبدأ السنة الدراسية الجديدة دائمًا بعد انتهاء الإجازة الصيفية وتنتهي قبل الإجازة الصيفية التالية ويتم تقسيم السنة الدراسية إلى نصفي عام. في نهاية السنة الدراسية يحصل الأطفال على شهادة: تشمل على معدلات الأداء لديهم. يوجد إجازات في السنة الدراسية: إجازات الخريف وإجازات أعياد الميلاد وإجازات الشتاء وإجازات عيد الفصح. خلال الإجازات المدرسية يتم غلق أبواب المدرسة وأيضًا أثناء الإجازات الرسمية تتوقف الحصص المدرسية.

### ← 2.10. الإجازات

تبدأ الحصص في المعتاد من الإثنين وحتى الجمعة. ويمكن أن تختلف المواعيد في المدارس.

يحصل أطفالكم في بداية السنة الدراسية على **جدول حصص**. يشتمل هذا الجدول على مواعيد بدء وانتهاء الحصص وترتيب المواد الدراسية التي سيتم تدريسها.

يجب تعليق جدول الحصص بالمنزل في مكان ظاهر بشكل جيد.

### 2.1. الكتب المدرسية ومواد العمل

يحتاج أطفالكم في كل سنة دراسية إلى كتب مدرسية وتقوم المدرسة بتسليمكم قائمة بأسماء الكتب المطلوبة. يمكنكم شراء الكتب المدرسية بأنفسكم أو استعارتها من المدرسة وعندما ترغبون في استعارة الكتب، تقوم المدرسة بإعطائكم استمارة يتعين عليكم ملؤها. ويتوجب عليك دفع مصاريف الاستعارة.

في نهاية السنة الدراسية توجب عليكم إرجاع الكتب المستعارة إلى المدرسة ويجب أن يحافظ الأطفال على الكتب المستعارة في حالة جيدة ولا يجوز لهم الكتابة داخل الكتب أو إتلافها. خلاف ذلك سيدفع الآباء سعر الكتب المعنية.

يتعين عليكم شراء الأغراض الإضافية التي يحتاجها أطفالكم: حيث يحتاج أطفالكم دائمًا كراسات ولوح كتابة ومقلمة بها أقلام ومقص ومسطرة ولوحة رسم وعلبة ألوان مائية. تحصلون على مزيد من المعلومات حول مواد العمل داخل المدرسة.

Wenn Sie wenig Geld haben, können Sie einen Antrag auf einen Zuschuss für das Arbeitsmaterial beantragen.  
→ **5.2. Finanzielle Hilfen**

In einzelnen Schulfächern muss ihr Kind auch Geld für Kopien bezahlen. Die Lehrerin oder der Lehrer sammelt das Geld ein. Geben Sie Ihrem Kind das Geld mit in die Schule.

## 2.2. Schulweg

Manche Kinder haben einen langen Schulweg. Diese Kinder können mit dem Bus oder mit dem Zug fahren. Die Fahrkarte müssen Sie kaufen. Beratung erhalten Sie in den Kundenzentren des Saarländischen Verkehrsverbundes saarVV. Die Adressen und weitere Informationen stehen auf der Internetseite des saarVV (Saarländischer Verkehrsverbund) unter <https://saarvv.de/tickets/>. → **7. Wichtige Adressen**

Wenn Sie wenig Geld haben, können Sie für die Schülerfahrkarten einen Zuschuss erhalten. Die Fahrkarten müssen Sie aufbewahren und als Quittung vorlegen. → **5.2. Finanzielle Hilfen**

## 2.3. Hausaufgaben

In Deutschland müssen die Kinder nach dem Schulunterricht Hausaufgaben machen und selbstständig üben. Diese Aufgaben müssen die Kinder nachmittags zu Hause oder in der Hausaufgabenbetreuung in der Schule erledigen. Die Eltern müssen sich darum kümmern, dass ihre Kinder die Hausaufgaben erledigen und üben. Wenn Sie selbst noch nicht gut Deutsch sprechen können, ist das vielleicht manchmal schwierig. Dann kann es für Sie eine große Hilfe sein, wenn Ihr Kind nachmittags in der Schule die Hausaufgaben macht.

Ihr Kind hat ein Hausaufgabenbuch. In das Aufgabenbuch werden die Hausaufgaben geschrieben. Wenn die Lehrer den Eltern etwas mitteilen wollen, schreiben sie das auch in das Aufgabenbuch. Sie sollen deshalb jeden Tag in das Aufgabenbuch Ihres Kindes schauen. Wenn an einem Tag schulfrei ist, schreiben die Kinder das auch ins Aufgabenbuch. Sie können auch eine Nachricht für die Lehrerin oder den Lehrer in das Buch schreiben.

## 2.4. Nachmittag in der Schule

Die Kinder können am Nachmittag in der **Grundschule** bleiben. Das heißt **FGTS (Freiwillige Ganztagschule)**. Diese freiwillige Nachmittagsbetreuung wird von einem Träger und von einzelnen Lehrerinnen und Lehrern durchgeführt. Die Nachmittagsbetreuung kostet Geld. Sie können zwischen der "kurzen Gruppe" von 12.30 Uhr bis 15.00 Uhr und der "langen Gruppe" von 12.30 Uhr bis 17.00 Uhr wählen. Für alle Kinder, die nachmittags in der Schule bleiben, gibt es ein Mittagessen. Das Essen kostet Geld. Sie müssen Ihr Kind dafür anmelden. In der Nachmittagsbetreuung machen die Kinder die Hausaufgaben und spielen zusammen.

إذا لم يكن لديكم أموال كافية، يمكنكم تقديم طلب للحصول على إعانة. ← **5.2 المساعدات المالية**

في بعض المواد المدرسية يتعين أن يدفع أطفالكم نقود للحصول على نسخ مصورة ويقوم المدرس أو المدرسة بجمع النقود من الطلاب. احرصوا على إعطاء أطفالكم نقود عند ذهابهم إلى المدرسة.

## 2.2. الطريق إلى المدرسة

مع بعض الأطفال يكون الطريق إلى المدرسة طويلاً ويمكن لهؤلاء الأطفال الذهاب إلى المدرسة عبر الحافلة أو القطار. يجب عليكم شراء تذاكر المواصلات. تحصلون على المشورة لدى مراكز العملاء التابعة لهيئة مواصلات ولاية ساارلاند saarVV. كما تحصلون على المزيد من المعلومات من الصفحة الرئيسية لهيئة مواصلات ولاية ساارلاند saarVV تحت.

← **7. العناوين المهمة**

<https://saarvv.de/tickets/>

← **5.2. المساعدات المالية**

إذا كان لديك القليل من المال، يمكنك الحصول على مساعدات مالية للطلاب ويجب الاحتفاظ بالتذاكر وتقديمها كإيصال

## 2.3. الواجبات المنزلية

يتعين على الأطفال داخل ألمانيا أداء واجبات منزلية بعد انتهاء الحصص المدرسية وحل تدريبات بشكل مستقل ويجب على الأطفال إنجاز هذه الواجبات بعد الظهر بالمنزل أو داخل غرفة الإشراف على أداء الواجبات المنزلية داخل المدرسة ويجب عليكم الاهتمام بإنجاز أطفالكم للواجبات المنزلية وحل التدريبات. إذا لم تكونوا على معرفة جيدة باللغة الألمانية، سيكون من المفيد لكم أن يقوم الأطفال بإنجاز الواجبات المنزلية داخل المدرسة بعد الظهر كل يوم.

يتسلم أطفالكم كتيب للواجبات المنزلية ويتم كتابة الواجبات المنزلية المطلوبة (الوظائف) داخل هذا الكتيب. إذا رغب المدرس إبلاغ الآباء بأمر ما، سيقوم بكتابة ذلك أيضًا في كتيب الواجبات. لذا يجب عليكم الاطلاع كل يوم على كتيب الواجبات الخاص بأطفالكم وفي حالة وجود إجازة مدرسية في يوم ما، يقوم أطفالكم بكتابة ذلك أيضًا في الكتيب. كما يمكنكم كتابة أية رسالة للمدرس أو المدرسة داخل هذا الكتيب.

## 2.4. بعد الظهر في المدرسة

يستطيع الأطفال البقاء في **المدرسة الابتدائية** بعد الظهر وهذا ما يُطلق عليه مدرسة اليوم الكامل الاختيارية **FGTS**. ويتولى الإشراف على خدمة الرعاية **بعد الظهر** مُدرّس أو مُدرّسة أو مُقدم الرعاية. ويتم دفع المال مقابل خدمة الرعاية بعد الظهر.

يمكنكم الاختيار بين "المجموعة قصيرة المدة" من الساعة 12.30 حتى الساعة 15.00 و "المجموعة طويلة المدة" من الساعة 12.30 حتى الساعة 17.00 وتتوفر وجبة غداء للأطفال الذين يمكنهم البقاء بالمدرسة بعد الظهر ويلزم دفع مصروف هذا الطعام ويجب تسجيل أطفالكم للحصول على ذلك وخلال خدمة الرعاية بعد الظهر يقوم الأطفال بإنجاز الواجبات المنزلية فضلاً عن اللعب.

Wenn Sie nicht viel Geld haben, können Sie für die Betreuung und das Essen einen Zuschuss beantragen.

### → 5.2. Finanzielle Hilfen

Auch in den **Gemeinschaftsschulen** und **Gymnasien** können die Kinder am Nachmittag in der Schule bleiben. Es gibt das freiwillige Angebot **FGTS** (wie in den Grundschulen) und darüber hinaus die **gebundene Ganztagschule**.

In der **Gebundenen Ganztagschule (GGTS)** oder **gebundenen Ganztagsklasse** nehmen alle Schülerinnen und Schüler an vier Tagen in der Woche am Unterricht bis 16 Uhr teil. Der Unterricht ist auf Vormittag und Nachmittag verteilt. Am fünften Tag ist der Unterricht nur am Vormittag.

Am Nachmittag gibt es auch weitere Angebote wie zum Beispiel Fußball, Theater, Musik oder Robotik. Diese Angebote heißen **AG (Arbeitsgemeinschaft)**. Die Teilnahme an einer AG steht auch auf dem Zeugnis.

Die Angebote der Ganztagschule im Landkreis Merzig-Wadern finden Sie hier:

[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

Die Angebote der Ganztagschule im Saarpfalz-Kreis finden Sie hier: [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

## 2.5. Religionsunterricht

In der Schule gibt es katholischen und evangelischen Religionsunterricht. Wenn Ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll, müssen Sie es bei der Schulleitung abmelden. Die Schule bietet während dieser Zeit eine Betreuung für Ihr Kind an. Zum Beispiel kann das Kind in dieser Zeit zusätzlich Deutsch lernen. Ab der 5. Klasse gibt es an vielen Schulen Ethikunterricht. Wenn Ihr Kind nicht in den Religionsunterricht geht, muss es am Ethikunterricht teilnehmen.

## 2.6. Sportunterricht

Alle Schülerinnen und Schüler müssen am Sportunterricht teilnehmen. Ihr Kind braucht dafür Sportkleidung: Turnschuhe für die Halle und für draußen, T-Shirt und Sporthose.

Manchmal gibt es auch Schwimmunterricht. Mädchen und Jungen lernen zusammen das Schwimmen. Kinder müssen hierfür Schwimmkleidung (zum Beispiel Badehose, Badeanzug, Handtuch) mitbringen. Muslimische Schülerinnen können beim Schwimmunterricht einen Burkini tragen.

**TIPP:** Sport, Musik und Kunst sind Pflichtfächer. Ihr Kind erhält in diesen Fächern Zeugnisnoten wie in allen anderen Fächern. Mit guten Noten in Sport, Musik oder Kunst kann Ihr Kind sein Zeugnis verbessern.

إذا لم يكن لديكم أموال كافية، يمكنكم تقديم طلب للحصول على إعانة لخدمة الرعاية والطعام. ← **5.2 المساعدات المالية**

يمكن أيضًا أن يمكث الأطفال داخل المدارس العامة والمدارس الثانوية لما بعد الظهر ويتوفر العرض الاختياري المتمثل في مدرسة اليوم الكامل الاختيارية **FGTS** كما هو الحال في المدارس الابتدائية، فضلاً عن مدرسة اليوم الكامل المرتبطة.

يشارك جميع الطلاب داخل مدرسة اليوم الكامل المرتبطة (**GGTS**) / **فصل اليوم الكامل** أربعة أيام أسبوعيًا تكون الحصص حتى الساعة الرابعة مساءً ويتم تقسيم الحصص إلى فترة قبل الظهر وفترة بعد الظهر وفي اليوم الخامس تكون الحصص فقط قبل الظهر.

تتوفر مزيد من العروض في فترة ما بعد الظهر، مثل كرة القدم والمسرح والموسيقى أو علم الروبوت وتُسمى هذه العروض **فريق (AG)**. يتم إدراج المشكلة في فريق العمل **AG** أيضًا في الشهادة.

تجدون عروض مدرسة اليوم الكامل في منطقة ميرتسك فادرن هنا:

[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

يمكن العثور على عروض مدرسة اليوم الكامل في منطقة زالاند غايلاند بفالس هنا: [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

## 2.5. حصة التربية الدينية

يتم تدريس حصة تربية دينية للطائفة الكاثوليكية والإنجيلية داخل المدرسة وفي حالة عدم رغبتكم في مشلوك أطفالكم في حصة التربية الدينية، يتعين عليكم إبلاغ إدارة المدرسة كتابيًا وخلال ذلك الوقت تقدم المدرسة رعاية لأطفالكم. فمثلًا يمكن لأطفالكم تعلم المزيد من اللغة الألمانية أثناء ذلك الوقت وبدءًا من الصف الخامس يوجد بالعديد من المدارس حصة أخلاق كبديل إلزامي عن حصة التربية الدينية.

## 2.6. حصة التربية الرياضية

يتعين على جميع الطلاب المشاركة في حصة التربية الرياضية ويحتاج أطفالكم إلى ملابس رياضية لهذه الحصة: حذاء رياضي للتدريب في صالة الألعاب و في الخرج و كززة وبنطال رياضي.

أحيانًا هناك أيضًا دروس سباحة للفتيات والفتيان ليتمكنوا من تعلم السباحة ويجب أن يجلب الأطفال ملابس السباحة (مثلًا شورت سباحة، مايوه، منشفة) معهم. ويمكن للتلميذات المسلمات ارتداء المايوه المشرعي (البوركيني) أثناء حصة السباحة.

**نصيحة:** تُعد الرياضة والموسيقى والفنون موادًا إلزامية. في هذه المواد يحصل أطفالكم على درجات كجميع المواد الأخرى ومن خلال الدرجات الجيدة في الرياضة والموسيقى والفنون يستطيع أطفالكم تحسين علامات الشهادة الخاصة بهم.

## 2.7. Besondere Veranstaltungen im Schuljahr

Unterricht muss nicht immer in der Schule stattfinden. Manchmal gibt es auch Ausflüge und Fahrten gemeinsam mit der ganzen Klasse. Dann fährt man zusammen an Orte, an denen man auch lernen kann, die aber nicht in der Schule sind. Das kann eine Fahrt ins Museum oder ins Theater sein. Es gibt auch Wanderungen und mehrtägige Fahrten. Dann übernachten die Kinder an einem anderen Ort (zum Beispiel im Schullandheim). Die Fahrten sollen auch den Zusammenhalt in der Klasse stärken. Ihr Kind sollte unbedingt daran teilnehmen!

Wenn Sie wenig Geld haben, können Sie einen Antrag auf Kostenübernahme oder einen Zuschuss stellen.

### → 5.2. Finanzielle Hilfen

Außerdem gibt es an den Schulen verschiedene Feiern und Feste wie zum Beispiel das Schulfest, Theater, Konzerte oder das Sportfest. Dazu sind die Eltern herzlich willkommen.

## 2.8. Leistungsbewertung, Noten und Zeugnisse

Ihr Kind erhält zum Ende jedes Schulhalbjahres ein **Zeugnis** mit Noten. In der 1. und 2. Klasse in der Grundschule gibt es noch keine Noten. Dafür werden dort die Leistungen und das Verhalten Ihres Kindes beschrieben. Wenn die Noten in Ordnung sind, kann das Kind die nächste Klasse besuchen. Das nennt man **Versetzung**.

Eine Entscheidung über die Versetzung in die nächste Klasse findet in der Grundschule zum ersten Mal am Ende des dritten Schuljahres statt. In Förderschulen und Gemeinschaftsschulen erfolgt eine Versetzung zum ersten Mal im achten Schuljahr. Am Gymnasium wird die Entscheidung über die Versetzung in die nächste Klasse in jedem Schuljahr getroffen.

In den Schulen gibt es zwei verschiedene Bewertungssysteme: Noten von 1 bis 6 oder Punkte von 00 bis 15. In Grundschulen wird meistens das **Notensystem** von 1 bis 6 verwendet. In weiterführenden Schulen wird das **Punktesystem** von 00 bis 15 verwendet. „1“ oder „15“ ist die beste Bewertung, „6“ oder „00“ ist die schlechteste Bewertung.

Bewertung	Notensystem	Punktesystem
sehr gut	1	13 - 15
gut	2	10 - 12
befriedigend	3	07 - 09
ausreichend	4	04 - 06
mangelhaft	5	01 - 03
ungenügend	6	00

## 2.7. فعاليات خاصة خلال السنة الدراسية

يتم تنظيم رحلات وسفريات مع جميع طلاب الصف والمعلم إلى أماكن خارج المدرسة، ويستطيع الأطفال التعلم فيها أيضًا وقد يتم عمل رحلة إلى متحف أو مسرح. كما يتم تنظيم رحلات تجوال ورحلات متعددة الأيام. بعد ذلك يبيت الأطفال في مكان (مثلًا في بيت طلابي). كما ينبغي أن تقوي الرحلات أواصر العلاقات داخل الفصل. ويتعين على أطفالكم المشاركة في هذه الرحلات! في حالة عدم وجود أموال كافية لديكم، يمكنكم تقديم طلب للحصول على خصم أو إعانة. ← 5.2 المساعدات المالية علاوة على ذلك يوجد بالمدراس احتفالات وأعياد مختلفة، مثلًا احتفال المدرسة والمسرح والحفلات الموسيقية أو عيد الرياضة. ويتم الترحيب بالوالدين خلال هذه الفعاليات.

## 2.8. تقييم الأداء والدرجات والشهادات

يحصل أطفالكم في نهاية كل سنة دراسية على شهادة مشتملة على الدرجات. ففي الصف الأول والثاني بالمدرسة الابتدائية لا توجد درجات وعندما تكون الدرجات على ما يرام، سيتسنى لأطفالكم الانتقال للصف التالي وهذا ما يُسمى بالإنْتِقَال.

ولا يجوز الإنْتِقَال إلى الصف التالي في المدارس الابتدائية إلا في نهاية السنة الدراسية الثالثة. كما لا يتم النقل في المدارس الداعمة والمدارس العامة إلا بعد السنة الدراسية الثامنة وفي المدارس الثانوية يتم اتخاذ قرارات الإنْتِقَال إلى الصف التالي كل سنة دراسية.

يتم تطبيق نظام التقييم داخل المدارس: نظام الدرجات من 1 حتى 6 أو نظام النقاط من 00 حتى 15. في المدارس الابتدائية يتم غالبًا استخدام **نظام الدرجات** من 1 حتى 6. في المدارس التكميلية يتم استخدام **نظام النقاط** من 00 حتى 15. حيث إن "1" أو "15" تمثل أفضل تقييم، و "6" أو "00" تمثل أسوأ تقييم.

## Wie wird die Leistung Ihres Kindes bewertet?

Die Leistungen Ihres Kindes werden schriftlich und mündlich überprüft. Große Leistungsnachweise kündigen die Lehrkräfte vorher an: zum Beispiel schriftliche Klassenarbeiten, mündliche Prüfungen oder Referate. Kleine Leistungsnachweise werden nicht angekündigt. Auch die Mitarbeit Ihres Kindes im Unterricht wird bewertet.

Eine Zeugnisnote ist eine Gesamtbewertung aller Leistungen Ihres Kindes.

## 2.9. Krankheit, Entschuldigung und Beurlaubung

Wenn Ihr Kind krank ist, müssen Sie morgens vor Schulbeginn in der Schule anrufen und Bescheid sagen. In manchen Schulen können Sie Ihr Kind auch per E-Mail krankmelden. Spätestens wenn das Kind wieder in die Schule geht, müssen Sie Ihrem Kind eine **schriftliche Entschuldigung** mitgeben. Darin muss stehen, warum es gefehlt hat und wie lange das Kind krank war.

Nur in sehr wichtigen Ausnahmefällen können Sie Ihr Kind beurlauben lassen. Dann müssen Sie einen Antrag bei der Schulleitung stellen. Eine solche Ausnahme ist zum Beispiel die Verlängerung des Passes Ihres Kindes.

Sonst muss das Kind immer zur Schule gehen. Es ist zum Beispiel keine Entschuldigung, wenn Ihr Kind auf Schwestern oder Brüder aufpassen soll. Termine beim Arzt oder zum Beispiel beim Jobcenter sollten immer nach der Schule gemacht werden. Bringen Sie immer eine Bestätigung mit, dass Sie dort waren.

## 2.10. Essen in der Schule

Wenn Ihr Kind in der Schule ist, braucht es etwas zu Essen und zu Trinken. Geben Sie Ihrem Kind etwas mit in die Schule. Wenn Ihr Kind den ganzen Tag in der Schule ist, gibt es ein Mittagessen in der Schule (Mensa). Das Mittagessen kostet Geld. Wenn Sie nicht viel Geld haben, können Sie für das Essen einen Zuschuss beantragen. → **5.2. Finanzielle Hilfen**

## 2.11. Christliche Feiertage und Feiertage des Islams mit Empfehlungen im Ramadan

An folgenden gesetzlichen Feiertagen ist im Saarland unterrichtsfrei:

- Ostern: Karfreitag und Ostermontag
- Maifeiertag (1. Mai)
- Christi Himmelfahrt
- Pfingstmontag
- Fronleichnam
- Mariä Himmelfahrt
- Tag der Deutschen Einheit (3. Oktober)
- Allerheiligen (1. November)
- Weihnachten (24. – 26. Dezember)

## كيف يتم تقييم أداء أطفالكم؟

يتم اختبار أداء أطفالكم كتابيًا وشفويًا ويقوم أعضاء التدريس بإعلان تقييم الأداء المرتفع: مثلًا أعمال الفصل الكتابية أو الاختبارات الشفوية أو التواصل أثناء الحصص. ولا يتم تقييم الأداء المنخفض. كما يتم تقييم مدى تعاون أطفالكم داخل الحصة. وتُعد درجة الشهادة بمثابة تقييم إجمالي لجميع معدلات الأداء لأطفالكم.

## 2.9. المرض والاعتذار وطلب إجازة

في حالة مرض أطفالكم، يجب عليكم الاتصال بالمدرسة وإبلاغها قبل بدء اليوم الدراسي. في بعض المدارس يمكن الإبلاغ بمرض أطفالكم أيضًا عبر البريد الإلكتروني وعند عودة الطفل إلى المدرسة مرة أخرى، يتعين عليكم إعطائه اعتذار مكتوب ويجب أن يشمل الاعتذار على سبب الغياب ومدة مرض الطفل. في نهاية هذا الدليل تجدون نموذج للاعتذار.

وفي حالات استثنائية حرجة جدًا يمكن أن تطلبوا إجازة لأطفالكم. حينها يتعين عليكم تقديم طلب لإدارة المدرسة ومن بين هذه الحالات الاستثنائية تمديد جواز سفر أطفالكم على سبيل المثال. وغير ذلك يتعين أن يذهب أطفالكم إلى المدرسة دائمًا ولا يُعذرعاية أطفالكم لأخواتهم أو إخوتهم على سبيل المثال عنرًا مقبولًا. كما يجب تحديد مواعيد مع الطبيب أو مثلاً لدى مركز التوظيف (مكتب العمل) بعد انتهاء دوام المدرسة. احرصوا دائمًا على إحضار إثبات على تواجدكم في هذه الأماكن.

## 2.10. الطعام داخل المدرسة

عندما يتواجد أطفالكم داخل المدرسة، سيحتاجون إلى تناول الطعام والمشروبات. احرصوا على إعطاء أطفالكم بعض المأكولات والمشروبات وعندما يتواجد أطفالكم داخل المدرسة طوال اليوم، يتم توفير وجبة غداء في المدرسة (المقصف) ويتم دفع المال مقابل وجبة الغداء. إذا لم يكن لديكم أموال كافية، يمكنكم تقديم طلب للحصول على إعانة للطعام.

## 2.11. الأعياد المسيحية والأعياد الإسلامية مع نصائح في شهر رمضان

في الإجازات الرسمية التالية داخل ولاية سلرلاند تتوقف الحصص المدرسية:

- عيد الفصح: جمعة الآلام وإثنين الفصح
- إجازة مايو (الأول من مايو)
- عيد الصعود
- عيد الخمسين
- خميس الجسد
- صعود العنراء
- يوم الوحدة الألمانية (الثالث من أكتوبر)
- عيد القديسين (الأول من نوفمبر)
- أعياد الميلاد (24-26 ديسمبر)

Sie müssen einen Antrag bei der Schule stellen, wenn Ihr Kind auch an folgenden islamischen Feiertagen nicht zur Schule gehen soll:

- Opferfest (Kurban Bayram)
- Fest des Fastenbrechens oder Zuckerfest, Ramadanfest (Seker Bayram)

Während des **Ramadan** muss Ihr Kind zur Schule gehen.

Empfehlung: Kinder und Jugendliche, die fasten wollen, sollten etwas zu essen und zu trinken mit in die Schule nehmen. Das Kind sollte das Fasten unterbrechen können, wenn es ihm schlecht geht.

يتعين عليكم تقديم طلب إلى المدرسة في حالة رغبتكم في عدم قدوم أطفالكم إلى المدرسة خلال الأعياد الإسلامية التالية:

- عيد الأضحى (عيد الأضحى المبارك)
- عيد الفطر المبارك (عيد رمضان)

خلال شهر رمضان يجب أن يأتي أطفالكم إلى المدرسة.

نصيحة: يتعين على الأطفال والشباب الذين يرغبون في الصوم أن يأخذوا معهم مأكولات ومشروبات إلى المدرسة. فالأطفال قد يضطرون للإفطار في حالة شعورهم بالتعب وعدم القدرة على التحمل.



## 3. Schule – Mitbestimmung - Beteiligung

3. المدرسة – المشاركة في القرار - المساهمة



# 3. Schule – Mitbestimmung - Beteiligung

## 3. المدرسة – المشاركة في القرار - المساهمة

### 3.1. Kinderrechte in Deutschland

Alle Kinder haben in Deutschland Rechte:

- Kinder sollen gefördert und geschützt werden.
- Kinder dürfen von ihren Eltern nicht geschlagen werden.
- Es ist die Aufgabe der Eltern, dass es dem Kind gut geht.
- Die Eltern müssen auf das Kind aufpassen.

### 3.2. Wie ist die Schule aufgebaut?

Eine Schule besteht nicht nur aus Lehrkräften und Schülerinnen und Schülern. Sondern es gibt noch verschiedene Personen oder Gruppen, die unterschiedliche Aufgaben haben.

Jede Schule hat eine Schulleiterin (Direktorin) oder einen Schulleiter (Direktor).

Die Verwaltung der Schule findet im Schulsekretariat statt.

Jede Schulklasse hat mindestens eine Klassenlehrerin oder einen Klassenlehrer. Ihr Kind wird in den verschiedenen Fächern von unterschiedlichen Lehrkräften unterrichtet.

### 3.3. Elternabend

Schulen veranstalten regelmäßig Elternabende.

Lehrkräfte und Eltern sprechen dort über schulische und organisatorische Dinge. Die Eltern können dort ihre Fragen an die Lehrkräfte stellen. Am Elternabend wird einmal im Schuljahr die Elternvertretung (→ 3.5.) der Klasse gewählt.

### 3.4. Elternsprechtag

Am Elternsprechtag haben Sie die Möglichkeit, mit den Lehrerinnen und Lehrern Gespräche über die Kinder und die Schule zu führen. Wenn Sie nicht gut genug Deutsch sprechen, bringen Sie eine Sprachmittlerin oder einen Sprachmittler mit zum Elternsprechtag.

### 3.5. Elternvertretung

Eltern können in der Schule bei vielen Entscheidungen mitbestimmen. Dazu wählen Sie eine Elternsprecherin oder Elternsprecher in der Klasse Ihres Kindes. Diese helfen bei Problemen und kümmern sich um Interessen der Eltern gegenüber den Lehrkräften und der Schulleitung.

### 3.1. حقوق الأطفال داخل ألمانيا

جميع الأطفال لهم حقوق داخل ألمانيا. يجب دعم وحماية الأطفال ولا يحق للآباء ضرب أطفالهم. من واجب الآباء التعامل الجيد مع أطفالهم ويجب أن يعتني الآباء بأطفالهم.

### 3.2. ما هو الهيكل التنظيمي للمدرسة؟

يتم إدارة كل مدرسة بمعرفة مديرة المدرسة أو مدير المدرسة. ويتم إدارة المدرسة من قبل سكرتارية المدرسة المعنية.

ويتم تخصيص مدرس (مُرَبِّي الصف) أو مدرسة (مُرَبِّية الصف) على الأقل لكل صف دراسي. ويتم تدريس المواد المختلفة لأطفالكم على يد مدرسين ومدرسات.

### 3.3. أمسية الآباء

تنظم المدارس أمسيات للآباء بشكل منتظم وخلال هذه الأمسيات يناقش أعضاء هيئة التدريس والآباء الشؤون المدرسية والتنظيمية وهناك يستطيع الآباء توجيه أسئلة لأعضاء هيئة التدريس. وخلال أمسية الآباء يتم اختيار ممثل للآباء مرة واحدة في السنة المدرسية.

### 3.4. يوم مناقشة الآباء (اجتماع أولياء الأمور)

خلال يوم مناقشات الآباء يمكنكم التحدث مع المدرسين والمدرسات بشأن الأطفال والمدرسة. في حالة عدم تحدثكم بالألمانية بشكل جيد، يمكنكم اصطحاب مترجم أو مترجمة ليوم مناقشات الآباء.

### 3.5. ممثلو الآباء (المتحدثون أو المتحدثات نيابة عن الآباء والأمهات)

يستطيع الآباء المشاركة في اتخاذ العديد من القرارات داخل المدرسة ولهذا الغرض يتم اختيار المتحدث أو متحدثة باسم الآباء داخل الفصل. هذا يساعد في حالة وجود مشكلات ويهتم بشؤون الآباء أمام أعضاء هيئة التدريس وإدارة المدرسة.

Die Elternsprecherinnen und Elternsprecher aller Klassen bilden zusammen die Schulelternvertretung. Die Schulelternvertretung vertritt die Interessen der Eltern auch in der Schulkonferenz (→ 3.7.).

### 3.6. Klassenkonferenz

In der Klassenkonferenz wird die schulische Entwicklung Ihres Kindes besprochen. Alle Lehrkräfte, die Ihr Kind unterrichten, Schulleitung und Elternvertretung nehmen an der Klassenkonferenz teil.

### 3.7. Schulkonferenz

Wichtige Themen und Entscheidungen an der Schule werden in der Schulkonferenz besprochen. In der Schulkonferenz sind mit dabei: die Schulleitung, die Lehrkräfte, die Schülervertretung und die Elternvertretung.

### 3.8. Schülervertretung

Die Schülerinnen und Schüler in einer Klasse wählen eine Klassensprecherin oder einen Klassensprecher. Diese vertreten die Interessen der Mitschülerinnen und Mitschüler gegenüber den Lehrkräften. Alle Klassensprecherinnen und Klassensprecher bilden zusammen die Schülervertretung. Sie reden über Wünsche und Probleme der Schülerinnen und Schüler. Die Schülervertretung plant auch Aktionen und Feste. Die Schülervertretung wählt eine Schulsprecherin oder Schulsprecher, die/der auch in der Schulkonferenz vertreten ist.

### 3.9. Schulförderverein oder Schulverein

Ein Schulförderverein unterstützt die Schule und die Schülerinnen und Schüler mit zusätzlichen Lehr- und Lernmitteln. Er gibt Zuschüsse zu schulischen Veranstaltungen und unterstützt auch Kinder, die nicht so viel Geld haben, um zum Beispiel an einem Schulausflug teilzunehmen.

Eltern können Mitglied im Schulförderverein werden. Im Sekretariat in der Schule gibt es Mitgliedsanträge.

ويشكل المتحدثون أو المتحدثات باسم الآباء كياناً لتمثيل آباء طلاب المدرسة. يتولى كيان تمثيل آباء طلاب المدرسة طوح الأمور المهمة نيابة عن الآباء أيضًا في مؤتمر المدرسة.

### 3.6. إجتماع الفصل

يُعتبر إجتماع الفصل بمثابة حلقة نقاشية يتم خلالها مناقشة مدى التطور الدراسي لأطفالكم. يشارك جميع أعضاء هيئة التدريس الذين يُدرسون أطفالكم وإدارة المدرسة وممثلي الآباء في مؤتمر الفصل.

### 3.7. مؤتمر المدرسة

يتم مناقشة الأمور والقرارات المهمة داخل المدرسة خلال مؤتمر المدرسة. بحيث يشارك في مؤتمر المدرسة: إدارة المدرسة وأعضاء هيئة التدريس وممثلو الطلاب وممثلو الآباء أو الأمهات.

### 3.8. ممثلو الطلاب

يختار الطلاب متحدثاً أو متحدثة باسمهم داخل الفصل ويتولى المتحدث أو المتحدثة طوح الأمور المهمة نيابة عن الطلاب أمام أعضاء هيئة التدريس ويشكل المتحدثون أو المتحدثات باسم الطلاب كياناً لتمثيل الطلاب ويناقدون رغبات ومشكلات الطلاب ويتولى كيان تمثيل الطلاب التخطيط للفعاليات والاحتفالات. كما يختار الطلاب متحدث أو متحدثة باسمهم يمثل الطلاب في إجتماع المدرسة.

### 3.9. رابطة دعم المدارس أو اتحاد المدارس

يقدم اتحاد دعم المدارس الدعم للمدرسة والطلاب من خلال تزويدهم بالمزيد من مواد التعليم والتعلم. كما يقدم إعانات للفعاليات المدرسية ويدعم أيضًا الأطفال الذين ليس لديهم أموال كافية للمشكلة في رحلة مدرسية مثلاً.

يمكن أن يصبح الآباء أعضاء في اتحاد دعم المدارس وتوجد طلبات العضوية لدى سكرتارية المدرسة.





# 4. Sprache als Schlüssel

4. اللغة مفتاح التواصل



# 4. Sprache als Schlüssel

### 4.1. Deutsch lernen

In der Schule ist die deutsche Sprache ganz wichtig. Die Lehrerin oder der Lehrer erklärt, stellt Fragen, gibt Aufgaben. Die Schülerinnen und Schüler geben Antworten, stellen Fragen, äußern Meinungen. Das Lernen findet im Unterrichtsgespräch statt, das von den Beteiligten Zuhören und Sprechen verlangt. Lesen und Schreiben sind für das Lernen ebenso wichtig: Ihr Kind liest im Schulbuch, es löst Aufgaben schriftlich.

Wenn Ihr Kind etwas im Unterricht nicht verstanden hat, sollte es das gleich der Lehrerin oder dem Lehrer sagen. Vielleicht geht es anderen Kindern auch so. Dann wird es noch einmal erklärt. Fragen ist gut.

Wer nicht versteht, weil er nicht genug Deutsch kann, braucht mehr Hilfe. Kinder, die nicht schon als Kleinkind Deutsch gelernt haben, können besondere Unterstützung durch die Schule bekommen.

### 4.2. Schulische Förderung für Kinder ohne ausreichende Deutschkenntnisse

Besondere Deutsch-Förderkurse vermitteln Grundkenntnisse der deutschen Sprache. Dafür gibt es in der Schule zusätzliche Lehrerinnen und Lehrer. Sie heißen DaZ Lehrer (Deutsch als Zweitsprache). Die Kinder besuchen möglichst früh den Unterricht in einer Klasse, in der alle Kinder im gleichen Alter sind. Hier lernen sie dadurch, dass sie den Unterricht verfolgen und mit deutschen Mitschülerinnen und Mitschülern sprechen können.

Was können Sie als Eltern tun? Wenn Sie selbst nicht Deutsch sprechen, können Sie Ihren Kindern Deutsch nicht beibringen. Aber Sie können sie anregen, Deutsch zu lernen, mit deutschsprachigen Kindern zu spielen, deutsche Zeitschriften und Bücher zu lesen und deutsches Fernsehen zu schauen.

### 4.3. Sprachfeststellungsprüfung in der Herkunftssprache

Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund, deren Muttersprache nicht Deutsch ist und die ab Klassenstufe 8 in eine weiterführende Schule in Deutschland gehen, können an einer Feststellungsprüfung teilnehmen. Das ist eine Prüfung in der Muttersprache (z.B. Arabisch, Türkisch, Russisch und viele mehr).

Die Note der Prüfung kann die Note in der zweiten Fremdsprache im Übergangs- und Abschlusszeugnis ersetzen (meistens Englisch, Französisch oder Spanisch). Am Unterricht in der zweiten Fremdsprache müssen sie aber in jedem Fall teilnehmen.

### 4.1. تعلم الألمانية

تمثل اللغة الألمانية أهمية بالغة داخل المدرسة. حيث يستخدمها المدرس أو المدرسة في المشرح وطرح الأسئلة والتكليف بواجبات منزلية ويقوم الطلاب بالإجابة وطرح الأسئلة والتعبير عن آرائهم بنفس اللغة بحيث أن يتم التعلم من خلال مناقشات خلال الحصة، والتي تتطلب من المشركين الاستماع والتحدث. كما أن القراءة والكتابة أمرين مهمين للتعلم: حيث يقوم أطفالكم بالقراءة في الكتاب المدرسي ويقوموا بحل الواجبات كتابيًا.

في حالة عدم استيعاب أطفالكم لأمر ما خلال الحصة، يتعين عليهم إبلاغ المدرس أو المدرسة على الفور. فربما يشعر أطفال آخرون بنفس الأمر وبعدها سيقوم المدرس أو المدرسة بتوضيح الأمر مرة أخرى. طرح الأسئلة أمر جيد.

من لا يستوعب أمر ما نتيجة عدم إلمامه باللغة الألمانية بشكل جيد، يحتاج إلى مزيد من المساعدة فالأطفال الذين لم يدرسوا اللغة الألمانية بوصفها اللغة الأم، بمقدورهم الحصول على دعم خاص من خلال المدرسة.

### 4.2. الدعم المدرسي للأطفال أصحاب المعرفة غير الكافية باللغة الألمانية

تساهم دورات دعم خاصة باللغة الألمانية في تعلم المعرفة الأساسية للألمانية ولهذا الغرض يتواجد مدرسون إضافيون داخل المدرسة ويُطلق عليهم «مدرسو DaZ» (الألمانية كلغة ثانية) ويحضر الأطفال الحصة مبكرًا قدر الإمكان في صف يضم كافة الأطفال من نفس المرحلة العمرية وهنا يتعلمون متابعة الحصة وتبادل أطراف الحديث مع أصدقائهم من الطلاب الألمان.

ما الذي يمكنكم فعله بوصفكم آباء؟ في حالة عدم تحدثكم باللغة الألمانية، سيتعذر عليكم تعليم أطفالكم الألمانية. ولكن يمكنكم تشجيعهم على تعلم الألمانية واللعب مع الأطفال الذين يتحدثون الألمانية وقراءة المجلات والصحف الألمانية ومشاهدة التلفاز الألماني.

### 4.3. اختبار تحديد مستوى اللغة باللغة الأم

يمكن للطلاب المهاجرين الذين لا يتحدثون الألمانية كلغتهم الأم والذين يذهبون إلى مدرسة تكميلية بدءًا من الصف الدراسي الثامن المشاركة في اختبار تحديد مستوى اللغة وهو عبارة عن اختبار باللغة الأم (العربية أو التركية أو الروسية وغير ذلك الكثير) ويمكن أن تحل درجة الامتحان محل درجة اللغة الأجنبية الثانية في الشهادة الإنتصافية والشهادة النهائية (في الغالب الإنجليزية أو الفرنسية أو الإسبانية) ورغم ذلك يجب أن يشارك الأطفال في جميع الأحوال في حصة اللغة الأجنبية الثانية ولن يتم استبدال درجة مادة اللغة الألمانية من خلال اختبار تحديد المستوى ويجري الاختبار على نحو شفوي ومكتوب. ويتم إجراؤه فقط في نهاية السنة الدراسية.

Die Note im Fach Deutsch kann nicht durch eine Feststellungsprüfung ersetzt werden. Die Prüfung ist eine mündliche und schriftliche Prüfung. Sie findet nur am Ende des Schuljahres statt.



## 5. Unterstützung, Beratung und Information rund um die Schule

5. الدعم والمشورة والمعلومات حول المدرسة



# 5. Unterstützung, Beratung und Information rund um die Schule

## 5. الدعم والمشورة والمعلومات حول المدرسة

### 5.1. In der Schule

In der Schule helfen nicht nur Lehrerinnen und Lehrer. Wenn Ihr Kind Probleme hat, können Sie sich auch von anderen Personen beraten oder helfen lassen.

#### Schoolwork und Schulsozialarbeit

Schoolworkerinnen und Schulsozialarbeiter arbeiten auch an der Schule, sie sind aber keine Lehrer. Sie helfen den Schülerinnen und Schülern bei Problemen. Auch Eltern können zu den Schoolworkerinnen und Schulsozialarbeitern gehen, wenn sie Fragen haben. Die Schoolworkerinnen und Schulsozialarbeiter erzählen nichts weiter. Sie sind an bestimmten Tagen in der Schule.

#### Sozialpädagogische Betreuung an den Berufsbildungszentren (BBZ)

Auch am Berufsbildungszentrum gibt es sozialpädagogische Hilfe. Die Sozialpädagogische Betreuung unterstützt die Schülerinnen und Schüler bei der Vorbereitung für eine Ausbildung oder für einen Schulabschluss. Sie betreuen sie auch während des Betriebspraktikums.

#### Integrationshelferinnen und Helfer

Wenn Ihr Kind eine Behinderung hat, dann sagen Sie das bitte schon bei der Einschulungsuntersuchung für die Grundschule. Ein Integrationshelfer oder Helferin begleitet dann Ihr Kind und hilft ihm in der Schule, damit es gemeinsam mit den anderen Kindern in der Schulklasse lernen kann.

#### Schulpsychologischer Dienst

Hat Ihr Kind Angst vor Klassenarbeiten oder vor der Schule? Kann es sich nicht konzentrieren und Sie wollen wissen, wie Sie Ihrem Kind helfen können? Hat Ihr Kind Probleme mit anderen Schülerinnen oder Schülern? Wenn Sie ihm nicht dabei helfen können, dann können Sie zum Schulpsychologischen Dienst gehen.

Der Schulpsychologische Dienst bietet Beratung und Unterstützung für Eltern, Schülerinnen und Schüler bei Fragen und Problemen, die es in der Schule gibt. Er berät Sie auch, wenn Sie nicht wissen, auf welche Schule Ihr Kind nach der Grundschule gehen soll. Der Schulpsychologische Dienst hilft Ihnen auch, wenn Ihr Kind hochbegabt ist (→ 1.6. Begabtenförderung).

### 5.1. في المدرسة

لا يقتصر تقديم يد المساعدة داخل المدرسة على المدرسين والمدرسات فحسب. فعندما يواجه أطفالكم مشكلات، يمكنهم تلقي المشورة والمساعدة أيضًا لدى أشخاص مساعدين آخرين.

#### العمل المدرسي والعمل الاجتماعي داخل المدرسة

يتواجد داخل المدرسة موظفات وموظفي خدمة اجتماعية، ولكنهم ليسوا مدرسين. فهم يقدمون المساعدة للطلاب في حالة وجود مشكلات يمكن للآباء كذلك الذهاب إلى الموظفين (موظفي الخدمة الاجتماعية) إذا كان لديهم استفسارات، ولا يبوح هؤلاء الموظفون لأحد بما دار بينكم و يعملون داخل المدرسة في أيام محددة.

#### الرعاية التربوية الاجتماعية داخل مراكز التعليم المهني (BBZ)

تقوم خدمة الرعاية التربوية الاجتماعية بدعم الطلاب ولاسيما الطلاب في عام التعليم الأساسي المهني (BGJ) و عام المدرسة الأساسية المهنية (BGS) و العام التحضيري المهني (BVI)، وذلك حتى يحققوا النجاح داخل المدرسة. كما تقدم الخدمة الرعاية خلال فترة التدريب داخل المصانع (التدريب العملي).

#### متطوعو ومتطوعات الاندماج

يُرجى إبلاغ المدرسة لدى التسجيل أن طفلكم يعاني من إعاقة وبعدها تستطيع المدرسة تنظيم الدعم المطلوب. يقوم متطوعو ومتطوعات الاندماج بمرافقة أطفالكم ورايتهم، وذلك حتى يتسنى لهم التعلم مع أصدقائهم من الأطفال الآخرين داخل الفصل المدرسي.

#### الخدمة النفسية المدرسية

هل يشعر أطفالكم بالخوف تجاه الامتحانات أو من المدرسة بشكل عام؟ هل يفتقد أطفالكم التركيز وترغبون في التعرف على سبل مساعدتهم؟ هل لدى أطفالكم مشكلات مع غيرهم من الطلاب؟ عندها يمكنكم التوجه إلى الخدمة النفسية المدرسية. تقدم الخدمة النفسية المدرسية المشورة والدعم للآباء والطلاب في حالة وجود استفسارات ومشكلات تخص المدرسة. كما تقدم الخدمة المشورة لكم في حالة عدم معرفتكم للمدرسة المناسبة لأطفالكم بعد انتهاء مرحلة المدرسة الابتدائية وتقدم الخدمة النفسية المدرسية المساعدة لكم في حالة تمتع أطفالكم بموهبة عالية.

## 5.2. لدى مكتب شؤون الشباب

### مكتب شؤون الشباب

يقدم مكتب شؤون الشباب الدعم للآباء فيما يخص تربية أطفالهم وأبناءهم الشباب. كما يقدم الدعم للأمهات والآباء الذين يعيشون بمفردهم مع أطفالهم. على سبيل المثال، عندما يحتاج الآباء إلى رعاية جيدة بأطفالهم وعندما يواجه الآباء مشكلات بشأن أطفالهم، تقوم خدمة استشارات التربية بتقديم المساعدة. كما يمكنكم تلقي المشورة داخل المنزل. كما يقوم مكتب شؤون الشباب بتنظيم برامج ترفيهية ورحلات للأطفال خلال الإجازات.

تجدون المزيد من المعلومات حول عروض مكتب شؤون الشباب في منطقة ميرتسيج-فادرن هنا:

[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

تجدون المزيد من المعلومات حول عروض مكتب شؤون الشباب في منطقة (سربفلاتس) سارلاند غايلانديفالس هنا:

[www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

### مراكز دعم الأسرة في منطقة ميرتسيج-فادرن

يوجد مركز أسرة في كل مدينة وبلدية. وتقدم هذه المراكز للأسر والآباء والأطفال والشباب المشورة والمساعدة. وفما يلي بعض عروض مراكز الأسرة:

- المشورة بخصوص الأسئلة والمشكلات المتعلقة بالتربية
- المساعدة في حالة وجود مشكلات وعوز لدى الأطفال والشباب
- الدعم المرن للأطفال والشباب
- عروض المجموعات المفتوحة للأطفال والشباب و العائلات ← 7. عناوين مهمة

### مراكز دعم الأسرة في منطقة سربفلاتس

تُعد مراكز دعم الأسرة في منطقة سربفلاتس مشروعًا تعاونيًا لشبكة الخدمات التربوية الاجتماعية SPN التابعة لجمعية رعاية العمال ومكتب شؤون الشباب بمنطقة سربفلاتس.

تقدم مراكز دعم الأسرة دعمًا متنوعًا وخاصًا، فضلًا عن الاستشارات، مثل:

- عروض المجموعات (مجموعة الأم والطفل، مجموعة الشباب، مجموعة الأطفال وغير ذلك)
- منصات للتربية من خلال سلسلة محاضرات ودورات الآباء وفعاليات عرض الأفلام
- لقاءات مفتوحة
- المساعدة المبكرة مع استشارات ومعلومات حول الأعوام الأولى في حياة الأطفال ← 7. عناوين مهمة

### الرعاية اليومية للأطفال

تُعد الرعاية اليومية للأطفال بمثابة خدمة لرعاية الأطفال من خلال أفراد رعاية يومية مؤهلين كما هو الحال داخل الأسرة،

## 5.2. Beim Jugendamt

### Jugendamt

Das Jugendamt unterstützt die Eltern bei der Erziehung ihrer Kinder und Jugendlichen. Es unterstützt Mütter und Väter, die alleine mit ihrem Kind leben. Zum Beispiel, wenn Eltern eine gute Kinderbetreuung brauchen. Wenn Eltern Probleme mit ihrem Kind haben, hilft Ihnen die Erziehungsberatung. Sie können auch zuhause beraten werden. Das Jugendamt organisiert auch Freizeitprogramme und Ferienfreizeiten für Kinder.

Weitere Informationen zu den Angeboten des Jugendamtes im Landkreis Merzig-Wadern finden Sie hier: [www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

Weitere Informationen zu den Angeboten des Jugendamtes im Saarpfalz-Kreis finden Sie hier: [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

### Familienzentren im Landkreis Merzig-Wadern

Ein Familienzentrum gibt es in jeder Stadt oder Gemeinde. Es bietet für Familien, Eltern, Kinder und Jugendliche Beratung und Begleitung an. Das sind einige Angebote der Familienzentren:

- Beratung bei Fragen und Sorgen in der Erziehung
- Hilfe bei Problemen und Nöten von Kindern und Jugendlichen
- Flexible Kinder- und Jugendförderung
- Offene Gruppenangebote für Kinder, Jugendliche und Familien

→ 7. Wichtige Adressen

### Familienhilfezentren im Saarpfalz-Kreis

Die Familienhilfezentren im Saarpfalz-Kreis sind ein Kooperationsprojekt des Sozialpädagogischen Netzwerks SPN der Arbeiterwohlfahrt und dem Jugendamt des Saarpfalz-Kreises.

Sie bieten Familien vielfältige, individuelle Unterstützung und Beratung wie z.B.

- Gruppenangebote (Mutter-Kind Gruppe, Jugendgruppe, Kindergruppe etc.)
- Forum für Erziehung mit Vortragsreihen, Elternkursen, Filmveranstaltungen
- Offener Treff
- Frühe Hilfen mit Beratung und Information für die ersten Lebensjahre Ihres Kindes

→ 7. Wichtige Adressen

### Kindertagespflege

Kindertagespflege ist eine Betreuung von Kindern durch ausgebildete Tagespflegepersonen wie in einer Familie.

Das ist vor allem für Kinder von 0 bis 3 Jahren eine gute Möglichkeit, andere Kinder kennenzulernen und mit ihnen zu spielen. Die Kindertagespflege ist eine gute Alternative und Ergänzung zur Kita. → **7. Wichtige Adressen**

### **Jugendkoordination im Landkreis Merzig-Wadern**

Der Jugendkoordinator im Landkreis Merzig-Wadern berät Jugendliche und junge Erwachsene bis 25 Jahre bei Fragen der beruflichen Entwicklung und Orientierung, bei Ausbildung, Praktika und bei Weiterbildungs- und Bildungsmöglichkeiten.

→ **7. Wichtige Adressen**

### **Koordinierungsstelle Jugend und Arbeit im Saarpfalz-Kreis**

Die Jugendkoordinatorin im Saarpfalz-Kreis/ berät Jugendliche und junge Erwachsene bis 25 Jahre zu Fragen der beruflichen Entwicklung und Orientierung, bei Ausbildung, Praktika und bei Weiterbildungs- und Bildungsmöglichkeiten. → **7. Wichtige Adressen**

### **5.3. Die Migrationsberatung**

Es gibt Beratungsstellen für Menschen, die aus einem anderen Land nach Deutschland gekommen sind. Sie heißen Migrationsberatungsstellen. Bei den Migrationsberatungsstellen bekommen Sie Unterstützung. Es gibt Migrationsberatung für Erwachsene und Jugendliche. Die Beratung ist kostenlos und vertraulich.

Sie beraten zum Beispiel zu den Themen Deutsch lernen, Schule und Beruf, Wohnen, Familie oder Gesundheit. Sie können direkt zu den Migrationsberatungsstellen gehen oder einen Termin vereinbaren. → **7. Wichtige Adressen**

### **5.4. Weitere Informationen**

**Familienportal des Landkreis Merzig-Wadern:**  
[www.merzig-wadern.de/Familienportal](http://www.merzig-wadern.de/Familienportal)

Auf dieser Internetseite informiert der Landkreis über alle Angebote und Hilfen für Familien. Hier finden Sie z.B. wichtige Informationen über alle Schulen, die Adressen aller Kindertageseinrichtungen oder Adressen von Beratungsstellen. Ein Teil der Internetseite richtet sich speziell an Zugewanderte im Landkreis Merzig-Wadern.

**Lernwelt Saarpfalz:** [www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

In dem Bildungsportal des Saarpfalz-Kreis finden Sie Informationen zu Bildungseinrichtungen von Kita über Schulen zur Kreisvolkshochschule, wichtige Beratungs- und Unterstützungsangebote sowie spezielle Informationen für Zugewanderte.

و يُعد هذا فرصة جيدة، ولاسيما للأطفال حديثي الولادة حتى عمر 3 سنوات، من خلال التعرف على أطفال آخرين واللعب معهم. كما تُعتبر الرعاية اليومية للأطفال بديلاً جيّداً واستكمالاً لرياض الأطفال.  
← **7. عناوين مهمة**

### **مكتب تنسيق شؤون الشباب والعمل**

تقدم منسقة الشباب بمنطقة سربفلاتس المشورة للشباب والبالغين حتى عمر 25 عامًا فيما يتعلق باستفسارات التطور والتوجيه الوظيفي والتعليم والتدريب ومواصلة التعلم وفرص التعليم.

### **5.3. تقديم الاستشارات للمهاجرين**

تتوفر مراكز استشارات للأشخاص الذين قدموا من بلد آخر إلى ألمانيا ويُطلق عليها مراكز استشارات المهاجرين. وتحصلون لدى مراكز استشارات المهاجرين على الدعم المطلوب. كما تتوفر استشارات للبالغين وخدمات للشباب القادمين من بلد آخر إلى ألمانيا. الاستشارات مجانية وسرية وتحصلون على استشارات مثلاً في موضوعات تعلم الألمانية والمدرسة والوظيفة والسكن والصحة. يمكنكم التوجه مباشرة إلى مراكز استشارات أو تحديد موعد لديها.  
← **7. العناوين المهمة**

### **5.4. المزيد من المعلومات**

#### **بوابة الأسرة لمنطقة ميرتسيج-فادرن:**

[www.familienleben-merzig-wadern.de](http://www.familienleben-merzig-wadern.de)

في هذه الصفحة تبلغكم المنطقة بجميع العروض والمساعدات المخصصة للأسر. تجدون هنا معلومات تعريفية لكافة المدارس وعناوين كافة دور رياض الأطفال وعناوين مراكز الاستشارات ويتم تخصيص جزء من صفحة الإنترنت لمنطقة ميرتسيج-فادرن.

#### **بوابة الأسرة لمنطقة (ساريفلاتس) سارلاند غايلاندبفالس:**

[www.lernwelt-saarpfalz.de](http://www.lernwelt-saarpfalz.de)

تجدون في بوابة التعليم لمنطقة ساريفلاتس معلومات حول المؤسسات التعليمية بدءاً من رياض الأطفال مروراً بالمدارس وحتى المدارس التكميلية التابعة للمنطقة، وكذلك عروض مهمة للاستشارات والدعم، بالإضافة إلى معلومات خاصة للمهاجرين.

## 6. Kosten und Hilfen

6. المصاريف والمساعدات



## 6. Kosten und Hilfen

### 6.1. Kosten

Der Schulbesuch in Deutschland kostet nichts. Sie müssen aber die Schulbücher kaufen oder ausleihen. Das Essen in der Schule und die Betreuung am Nachmittag kosten Geld. Die Fahrkarte für den Bus oder die Bahn zur Schule kostet auch Geld. Auch der Besuch einer Kita kostet Geld. Wenn Sie wenig Geld haben, können Sie einen Antrag stellen. Dann können Kosten bezahlt werden oder Sie bekommen dafür einen Zuschuss.

### 6.2. Finanzielle Hilfen

#### 6.2.1. Zuschuss/Kostenübernahme des Elternbeitrags für die Kindertagesstätte (Kita) oder die Freiwillige Ganztagschule (FGTS)

##### Wer kann Hilfe beantragen?

Wenn Kinder eine Kita oder eine Freiwillige Ganztagschule an einer Grundschule oder an einer Schule des Landkreises besuchen, können die Eltern einen Antrag auf die Übernahme des Elternbeitrags stellen.

#### 6.2.2. Bildung und Teilhabe (BuT)

Für Kinder und Jugendliche mit wenig Geld gibt es BuT-Leistungen. BuT ist die Abkürzung für Bildung und Teilhabe. Mit BuT kosten viele Dinge weniger, zum Beispiel

- Ausflüge in der Schule,
- Mittagessen in der Schule,
- Nachhilfe,
- Mitgliedsbeiträge für Vereine,
- Schwimmkurse,
- Musikunterricht
- Ferienfreizeiten.

Auch für Kinder in einer Kindertageseinrichtung (Kita) gibt es Unterstützung.

##### Wer wird gefördert?

- Kinder, die Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch - Zweites Buch (Arbeitslosengeld II oder Sozialgeld) erhalten
- Kinder, die Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch - Zwölftes Buch (Grundsicherung/Sozialhilfe) erhalten
- Kinder, die Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten
- Eltern, die für ihre Kinder Wohngeld erhalten
- Eltern, die für ihre Kinder einen Kinderzuschlag erhalten

## 6. المصاريف والمساعدات

### 6.1. المصاريف

المدرس في ألمانيا مجانية ولكن يتعين عليكم شراء الكتب المدرسية أو استعرتها. كما يجب عليكم دفع أموال نظير الطعام داخل المدرسة وكذلك نظير الرعاية بعد الظهر ويتم كذلك دفع أموال مقابل تذكر الحافلات أو القطارات. كما أنه يلزم دفع أموال للالتحاق برياض أطفال. إذا لم يكن لديكم أموال كافية، يمكنكم تقديم طلب بعدها سيتم دفع المصاريف عوضاً عنكم أو تحصلون على إعانة.

### 6.2. المساعدات المالية

#### 6.2.1. الإعانة/تحمل مصروف مساهمة الآباء في رياض الأطفال أو مدرسة اليوم الكامل الاختيارية FGTS

##### من يحق له المطالبة بإعانة؟

الآباء الذين لا يملكون أموالاً كافية ويذهب أطفالهم إلى دور رياض أطفال أو مدرسة ابتدائية يوم كامل اختيارية (FGTS) أو مدرسة تابع للمنطقة التعليمية الخاصة بهم، يمكنهم تقديم طلب و سيتم دفع المصاريف عوضاً عنهم أو يحصلون على إعانة لمساعدة الآباء.

#### 6.2.2. برنامج التعليم والاندماج (BuT)

تتاح إعانات برنامج التعليم والاندماج (BuT) للأطفال والشباب الذين لا يملكون أموالاً كافية. كلمة BuT هي اختصار لبرنامج التعليم والاندماج. مع برنامج BuT يتم عمل خصم على العديد من الأشياء، مثل الرحلات المدرسية ووجبة الغداء داخل المدرسة ودروس التقوية ومساهمات عضوية الاتحادات ودورات تعلم السباحة وحصص الموسيقى والرحلات الترفيهية. كما يتم تقديم الدعم للأطفال داخل دار رياض الأطفال.

##### من يستحق الدعم؟

- الأطفال الذين يتلقون إعانات بموجب القانون الاجتماعي - المجلد الثاني (إعانة البطالة II أو الإعانة الاجتماعية)
- الأطفال الذين يتلقون إعانات بموجب القانون الاجتماعي - المجلد الثاني عشر (التأمين الأساسي/الإعانة الاجتماعية)
- الأطفال الذين يتلقون إعانات بموجب قانون إعانات طالبي اللجوء
- الآباء لأطفالهم الذين يتلقون بدل سكن
- الآباء لأطفالهم الذين يتلقون إعانة أطفال

## Was wird gefördert?

- die Teilnahme an Klassenfahrten in der Schule und auch Ausflüge in der Kita
- der persönliche Schulbedarf (zum Beispiel Stifte, Hefte, Schulranzen oder Taschenrechner)
- die Fahrtkosten für den Schulbus oder die Bahn
- eine Lernförderung (zum Beispiel Nachhilfeunterricht)
- das Mittagessen in der Schule oder der Kita
- die Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben (zum Beispiel Mitgliedsbeitrag für Vereine, Schwimmkurs, Musikunterricht oder Ferienfreizeiten)

## ما الذي يتم دعمه؟

- اشتراك رحلات الفصل داخل المدرسة وكذلك الرحلات داخل رياض الأطفال
- مستلزمات المدرسة الشخصية (مثل الأقلام أو الكراسات أو حقيبة المدرسة أو حاسبة الجيب)
- مصاريف المواصلات في المدرسة أو رياض الأطفال
- دعم التعلم (مثل دروس التقوية)
- وجبة الغداء في المدرسة أو رياض الأطفال
- المشروبات الاجتماعية والثقافية (مثل مبلغ العضوية للاتحادات أو دورات السباحة أو حصص الموسيقى أو الأنشطة الترفيهية)

## Wo kann ich einen Antrag stellen?

### Landkreis Merzig-Wadern

#### Kreisjugendamt

Servicebüro Bildung und Teilhabe  
Raum E11, Erdgeschoss Landratsamt  
66663 Merzig  
Telefon 06861/80-497  
E-Mail bildungspaket@merzig-wadern.de

### منطقة ميرتسيج-فادن

مكتب شؤون الشباب  
مكتب خدمة التعليم والاندماج  
Raum E11, Erdgeschoss Landratsamt  
66663 Merzig  
هاتف: 06861/80-497  
البريد الإلكتروني: bildungspaket@merzig-wadern.de

### Saarpfalz-Kreis

#### Fachbereich Soziale Angelegenheiten, Integration, Ehrenamt

BAföG, Vorschulerziehungsgesetzes,  
Schülerförderungsgesetzes, Bildungs- und  
Teilhabe paket  
Telefon 06841/104-0  
E-Mail k401@saarpfalz-kreis.de

### منطقة (ساريفلاتس) سارلاند غايلاندبفالس

المكتب المتخصص في الشؤون الاجتماعية والاندماج ومكتب الأنشطة التطوعية  
القانون الاتحادي لدعم التعليمقانون دعم الطلاب، برنامج حزمة التعلم والاندماج  
هاتف: 06841/104-0  
بريد إلكتروني: k401@saarpfalz-kreis.de

## 6.2.3. Fahrtkostenzuschuss für Familien mit vielen Kindern im Saarpfalz-Kreis

Der Saarpfalz-Kreis fördert die Bus- und Bahnfahrkarten von Kindern in Familien mit drei und mehr Kindern mit einem Zuschuss. Dafür müssen Sie hier einen Antrag stellen:

#### Saarpfalz-Kreis Sachgebiet ÖPNV

Telefon 06841/104-7232  
E-Mail oepnv@saarpfalz-kreis.de

## 6.2.3. بدل المواصلات للأسر التي لديها أطفال كثيرة في منطقة ساريفلاتس

تقوم منطقة ساريفلاتس بدعم تذاكر الحافلات والقطارات للأطفال داخل الأسر التي لديها ثلاثة أطفال أو أكثر عن طريق تقديم إعانة. لهذا الغرض يتعين عليكم تقديم طلب هنا:

#### منطقة ساريفلاتس، إدارة النقل العمومي الداخلي للأفراد ÖPNV

هاتف: 06841/104-7232  
بريد إلكتروني: oepnv@saarpfalz-kreis.de

## 6.3. Schule A-Z

### Aula

Die Aula ist ein großer Raum in der Schule. Dort finden Veranstaltungen und Versammlungen statt.

### Berufsberatung

An Gemeinschaftsschulen, Gymnasien und Berufsschulen wird eine Ausbildungs- und Berufsberatung für Schülerinnen und Schüler angeboten.

## 6.3. المدرسة من الألف إلى الياء

### القاعة الرئيسية

القاعة الرئيسية عبارة عن غرفة كبيرة داخل المدرسة وهي مخصصة لإقامة الاحتفالات والاجتماعات.

### الاستشارات المهنية

في المدارس العامة والمدارس الثانوية والمدارس المهنية يتم إتاحة فرص للتدريب والاستشارات المهنية للطلاب وتجري الاستشارات بمعرفة الوكالة الاتحادية للعمل.

Die Beratung führt die Bundesagentur für Arbeit durch. Beratungstermine werden in der Schule vereinbart. Dabei wird überlegt, ob das Kind weiter zur Schule gehen will oder ob es eine Berufsausbildung machen möchte.

## Datenschutz

Alle Daten über Sie und Ihre Kinder, die in der Schule gesammelt werden, sind nur für die Arbeit der Schule. Sie werden an niemanden außerhalb der Schule weitergegeben. Sie können in der Schule fragen, welche Daten über Sie vorhanden sind.

## DaZ Lehrerinnen und Lehrer

DaZ heißt „Deutsch als Zweitsprache“. Mit den DaZ Lehrerinnen und Lehrer lernen Ihre Kinder zusätzlich Deutsch außerhalb des normalen Unterrichts.

## Einverständniserklärung

Eltern müssen für ihre Kinder bei manchen Dingen ihre Zustimmung geben. Dafür hat die Schule Formulare, die Sie unterschreiben müssen. Zum Beispiel müssen Sie zustimmen, dass Ihr Kind in der Schule fotografiert werden darf oder an einem Schulausflug teilnehmen kann.

## Elterliche Sorge

Die elterliche Sorge bedeutet, dass Sie für Ihr Kind unter 18 Jahren verantwortlich sind. Es ist Ihre Aufgabe, dass es dem Kind gut geht und Sie auf das Kind aufpassen. Das heißt auch: Sie müssen dafür sorgen, dass das Kind jeden Tag zur Schule geht.

## Elternabend

Schulen veranstalten regelmäßig Elternabende. Lehrerinnen, Lehrer und Eltern sprechen dort über schulische und organisatorische Dinge. Eltern können ihre Fragen an die Lehrer stellen.

## Elternbrief

Die Schule gibt Ihren Kindern öfter einen Elternbrief mit. Im Brief stehen zum Beispiel Informationen über Elternabende, Schulfeste, oder Klassenfahrten. Manche Briefe müssen Sie unterschreiben und Ihrem Kind wieder mit in die Schule geben.

## Elternsprecherin und Elternsprecher, Elternvertretung

Auch Eltern können an der Schule bei bestimmten Dingen mitbestimmen. Die Eltern wählen einen Elternsprecher, der ihre Interessen gegenüber Lehrern und Schulleitung vertritt.

Itm تحديد مواعيد الاستشارات داخل المدرسة وخلال تلك الاستشارات يتم تحديد عما إذا كان أطفالكم يرغبون في الذهاب إلى المدرسة أو يودون الالتحاق بالتدريب المهني.

## حماية البيانات

جميع البيانات الخاصة بكم وبأطفالكم والتي تم جمعها في المدرسة يتم استخدامها فقط لأغراض العمل داخل المدرسة ولا يتم إرسالها إلى أي جهة خارج المدرسة ويمكنكم الاستفسار لدى المدرسة عن البيانات الموجودة التي تخصكم.

## مدرسون ومدرسات DaZ

تعني الحروف DaZ «الألمانية كلغة ثانية» ومن خلال مدرسي ومدرسات DaZ يتعلم أطفالكم مزيد من اللغة الألمانية ما عدا الحصص الاعتيادية.

## إقرار بالموافقة

يجب أن يوافق الآباء على بعض الأمور التي تخص أطفالهم ولهذا الغرض توفر المدرسة نماذج يتعين عليكم التوقيع عليها. فعلى سبيل المثال يتعين عليكم الموافقة على تصوير أطفالكم داخل المدرسة أو مشركتهم في رحلة مدرسية.

## حضانة الوالدين

يفيد مصطلح حضانة الوالدين أنكم مسؤولون عن أطفالكم دون سن 18 سنة ومن الواجب عليكم معاملة الأطفال بشكل جيد فضلاً عن توفير الرعاية لهم. يعني ذلك أيضًا: أنه عليكم الحرص على ذهاب أطفالكم إلى المدرسة يوميًا.

## أمسية الآباء

تنظم المدارس أمسيات للآباء بشكل منتظم. خلال تلك الأمسية يناقش المدرسون والمدرسات والآباء الأمور المدرسية والتنظيمية. ويمكن أن يطرح الآباء أسئلة على المدرسين.

## خطاب الآباء

في أغلب الأحيان تُرسل المدرسة خطاب الآباء مع أطفالهم ويشتمل الخطاب مثلاً على معلومات بخصوص أمسية الآباء واحتفالات المدرسة ورحلات الفصل ويجب عليكم التوقيع على بعض الخطابات وإعادة إرسالها مع أطفالكم.

## المتحدثة أو المتحدث باسم الآباء، ممثلو الآباء

يمكن أيضًا أن يشارك الآباء في اتخاذ قرارات المدرسة بحيث يقوم الآباء باختيار متحدث باسمهم، يتولى عرض شؤونهم أمام المدرسين وإدارة المدرسة.

## Elternsprechtag

Beim Elternsprechtag haben Eltern die Möglichkeit, mit Lehrerinnen und Lehrern Gespräche zur schulischen Entwicklung ihrer Kinder zu führen.

## Entschuldigung wegen Krankheit

Wenn Ihr Kind krank ist, müssen Sie in der Schule Bescheid geben. Sie können im Sekretariat anrufen, an manchen Schulen können Sie auch eine E-Mail schreiben. Wenn Ihr Kind wieder in die Schule gehen kann, müssen Sie ihm eine schriftliche Entschuldigung für die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer mitgeben.

## Hausaufgabenbuch

Ihr Kind hat ein Hausaufgabenbuch. In das Aufgabenbuch werden die Hausaufgaben geschrieben. Wenn die Lehrkräfte den Eltern etwas sagen wollen, schreiben sie das auch in das Aufgabenbuch. Sie sollen deshalb jeden Tag in das Aufgabenbuch Ihres Kindes schauen. Wenn an einem Tag schulfrei ist, schreiben die Kinder das auch ins Aufgabenbuch. Sie können auch eine Nachricht für die Lehrerin oder den Lehrer in das Buch schreiben.

## Kita (Kinderkrippe und Kindergarten)

Kita ist die Abkürzung für Kindertagesstätte. Kinder im Alter von 8 Wochen bis 3 Jahren können in der Kinderkrippe betreut werden. Kinder zwischen 3 und 6 Jahren besuchen den Kindergarten, bevor sie in die Grundschule kommen. Die Kita ist freiwillig.

## Klassenkasse

In den meisten Schulen wird Geld für Kopien und andere schulische Ausgaben in einer Klassenkasse eingesammelt.

## Klassenkonferenz

Die Klassenkonferenz ist eine Besprechung, bei der die schulische Entwicklung des Kindes diskutiert wird. Alle Lehrerinnen und Lehrer, die das Kind unterrichten, Schulleiterin oder Schulleiter und die Elternvertretung nehmen an der Klassenkonferenz teil.

## Klassenlehrerin oder Klassenlehrer

Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer ist die Ansprechperson für die Schülerinnen und Schüler in der Klasse. Sie kümmern sich um die allgemeine Organisation während der Schulzeit. Auch Eltern können mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer sprechen, wenn sie Fragen haben.

## يوم استشارات الآباء

خلال يوم استشارات الآباء يتاح للآباء مناقشة مدى التطور المدرسي لأطفالهم مع المدرسين والمدرسات.

## الاعتذار بسبب المرض

في حالة مرض أطفالكم، يتعين عليكم إخبار المدرسة. حيث يمكنكم الاتصال بالسكرتارية، وفي بعض المدارس يجوز أيضًا كتابة رسالة إلكترونية وعندما يتمكن أطفالكم من الذهاب للمدرسة مرة أخرى، يتعين عليكم إرسال اعتذار مكتوب لمدرس أو مدرسة الصف.

## كتيب الواجبات المنزلية

تسلم أطفالكم كتيب للواجبات المنزلية ويتم داخل هذا الكتيب كتابة الواجبات المنزلية المطلوبة وإذارغب أعضاء هيئة التدريس إبلاغ الآباء بأمر ما، سيقومون بكتابة ذلك أيضًا في كتيب الواجبات. لذا يجب عليكم الاطلاع كل يوم على كتيب الواجبات الخاص بأطفالكم وفي حالة عدم وجود مدرسة في أحد الأيام، يقوم أطفالكم بكتابة ذلك أيضًا في الكتيب. كما يمكنكم كتابة رسالة للمدرس أو المدرسة داخل هذا الكتيب.

## رياض الأطفال (دار رياض الأطفال)

رياض الأطفال هي اختصار لدار رياض الأطفال. يمكن للأطفال من عمر 8 أشهر حتى 3 سنوات تلقي الرعاية لدى مركز رعاية الأطفال. أما الأطفال من عمر 3 حتى 6 سنوات فيذهبون إلى دور رياض الأطفال قبل الالتحاق بالمدرسة الابتدائية (رياض الأطفال مجانية).

## صندوق الصف

في معظم المدارس يتم جمع نقود من أجل تصوير النسخ وغيرها من المصروفات المدرسية داخل صندوق الفصل.

## مؤتمر الصف

يُعد مؤتمر الصف بمثابة حلقة نقاشية تتناول مدى التطور المدرسي للأطفال ويشرك في مؤتمر الفصل كافة المدرسين أو المدرسات الذين يدرسون الأطفال وكذلك مدير المدرسة وممثلي الآباء.

## مدرس أو مدرسة الصف

يُعتبر مدرس أو مدرسة الفصل هو الشخص المسؤول عن الطلاب داخل الفصل. فهم يتولون التنظيم العام خلال أوقات المدرسة. كما يستطيع الآباء التحدث مع مدرس أو مدرسة الصف في حالة وجود استفسارات.

## Mensa

In großen Schulen gibt es eine Mensa. Dort wird für die Schülerinnen und Schüler das Mittagessen angeboten oder die Kinder können sich etwas zu essen kaufen.

## Schulbesuchsbescheinigung

Diese Bescheinigung zeigt, dass das Kind in die Schule geht. Sie muss häufig bei Behörden vorgelegt werden. Die Schulbesuchsbescheinigung gibt es im Sekretariat.

## Schulbuchausleihe

Die Schulbuchausleihe ist freiwillig. Sie bekommen die Schulbücher dann von der Schule. Sie müssen dafür eine Leihgebühr bezahlen. Am Ende des Schuljahres geben Sie die Bücher wieder an die Schule zurück. Die Kinder dürfen nichts in die Bücher schreiben und sie dürfen die Bücher nicht kaputt machen. Sonst müssen die Eltern den Preis für die Bücher bezahlen.

## Schulbus

Wenn die Schule zu weit weg ist, fahren die Schüler mit dem Bus zur Schule. Es gibt dafür besondere Fahrkarten. Für jede Schule gibt es einen Busfahrplan. In der Grundschule kostet der Bus nichts. Familien mit wenig Geld können einen Antrag auf Erstattung der Kosten für die Fahrkarte stellen.

## Schuleingangsuntersuchung

Vor der ersten Klasse wird das Kind vom Schularzt untersucht. Dabei wird geschaut, ob das Kind gut sieht, gut hört und bereit für die Schule ist. Wenn dem Kind etwas fehlt, kann es schon vor der Einschulung gefördert werden.

## Schulkonferenz

Wichtige Themen und Entscheidungen an der Schule werden in der Schulkonferenz diskutiert. Bei der Schulkonferenz sind vertreten: die Schulleitung, Lehrerinnen und Lehrer, die Schülervertretung und die Elternvertretung.

## Schultüte

In Deutschland ist es Tradition, dass die Kinder an ihrem ersten Schultag in der 1. Klasse mit einer Schultüte in die Grundschule gehen. Die Eltern füllen die Schultüte mit kleinen Geschenken, Süßigkeiten oder nützlichen Dingen für die Schule.

## Schülerschein

Der Schülerschein bescheinigt, dass Ihr Kind in die Schule geht. Mit dem Schülerschein kann es Vergünstigungen geben. Schülerschein gibt es erst nach der Grundschule.

## المقصف

يوجد مقصف داخل المدارس الكبيرة وهناك يتم إتاحة وجبة الغداء للطلاب أو يستطيع الأطفال شراء مأكولات.

## شهادة الحضور المدرسي

تفيد هذه الشهادة بأن الأطفال يذهبون إلى المدرسة ويجب تقديمها إلى السلطات بشكل متكرر. يمكن الحصول على شهادة الحضور المدرسي لدى السكرتارية.

## استعارة الكتب المدرسية

استعارة الكتب المدرسية مجانية. تحصلون على الكتب المدرسية من المدرسة ولهذا الغرض يتعين عليكم دفع رسوم وفي نهاية السنة الدراسية عليكم إرجاع الكتب إلى المدرسة ولا يجوز للأطفال الكتابة داخل الكتب أو إتلافها. خلاف ذلك سيدفع الآباء سعر الكتب المعنية.

## حافلة المدرسة

عندما تكون المدرسة بعيدة، يذهب الطلاب إلى المدرسة عبر الحافلة ولهذا الغرض تتوفر تذاكر مواصلات مخصصة ويتاح جدول مواعيد الحافلات لكل مدرسة. في مرحلة المدرسة الابتدائية تكون الحافلة مجانية وبالنسبة للأسر التي لا تمتلك أموالاً كافية، يمكنهم تقديم طلب للحصول على بدل تكاليف تذكرة المواصلات ويتم تقديم الطلب لدى مكتب خدمة «برنامج التعليم والاندماج».

## فحص دخول المدرسة

قبل الالتحاق بالصف الأول يتم فحص الأطفال بمعرفة طبيب المدرسة وخلال ذلك يتم التأكد من نظر وسمع الأطفال وأنهم مستعدون لدخول المدرسة. إذا كان الأطفال يعانون من أمر ما، يمكن تقديم الدعم والمساعدة لهم قبل الالتحاق بالمدرسة.

## مؤتمر المدرسة

يتم مناقشة الموضوعات والقرارات المهمة داخل المدرسة أثناء مؤتمر المدرسة وخلال مؤتمر المدرسة يحضر كل من: إدارة المدرسة والمدرسين والمدرسات وممثلو الطلاب وممثلو الآباء أو الآباء والأمهات.

## الكيس المدرسي

يوجد تقليد (عادة) داخل ألمانيا، يتمثل في أن الأطفال الذين يلتحقون بالصف الأول يأتون إلى المدرسة في أول يوم ومعهم كيس مدرسي ويقوم الآباء بملء هذا الكيس المدرسي بهدايا صغيرة وحلوى وأغراض مفيدة للمدرسة.

## هوية الطلاب

تفيد هوية الطلاب بأن أطفالكم يأتون إلى المدرسة ومن خلال هوية الطلاب يمكنكم الحصول على مزايا ولا يتم الحصول على هوية الطلاب إلا بعد اتمام مرحلة المدرسة الابتدائية.

## Sekretariat

Jede Schule hat ein Sekretariat. Hier findet die Verwaltung der Schule statt. Hier gibt es Bescheinigungen und Informationen. Hier müssen Sie sich melden, wenn Ihr Kind krank ist.

## Sprachmittlerinnen und Sprachmittler

Sprachmittlerinnen und Sprachmittler sind besondere Dolmetscher. Sie unterstützen bei der Kommunikation in Behörden und Institutionen. Sie helfen Ihnen auch bei Elternabenden, damit Sie alles richtig verstehen. Fragen Sie in der Schule nach einer Sprachmittlerin oder einem Sprachmittler.

## Träger der Nachmittagsbetreuung (FGTS Freiwillige Ganztagschule)

Die Kinder werden am Nachmittag in der Schule nicht nur von Lehrerinnen oder Lehrern betreut. Die Nachmittagsbetreuung wird von einem Träger angeboten, der an die Schule kommt. Es gibt verschiedene Träger. Das kann zum Beispiel ein Verein oder ein Wohlfahrtsverband sein.

## Versetzung

Ihr Kind erhält zum Ende jedes Schulhalbjahres ein Zeugnis. Wenn die Noten in Ordnung sind, kann das Kind die nächste Klasse besuchen. Das nennt man Versetzung.

## السكرتارية

تضم كل مدرسة سكرتارية وهناك يتم إدارة المدرسة وفي السكرتارية يتم طلب الشهادات والمعلومات وهنا يتعين عليكم الإبلاغ في حالة مرض أطفالكم.

## المرجم والمترجمة

يُعد المترجمة والمترجم بمثابة مترجمين فوريين مخصوصين، فهم يقدموا الدعم لدى التقدم للهيئات والمؤسسات ويقدموا المساعدة أيضًا خلال أمسيات الآباء، كي تتمكنوا من فهم كافة الأمور على نحو صحيح. يمكنكم طلب الاستعانة بمترجم أو مترجمة لدى المدرسة. توجودون قائمة بالمترجمين والمترجمات هنا:

## مقدمو خدمة الرعاية بعد الظهر (مدرسة اليوم الكامل الاختيارية FGTS)

لا تقتصر رعاية الأطفال داخل المدرسة بعد الظهر على المدرسين والمدرسات فحسب. يتم توفير خدمة الرعاية بعد الظهر في المدرسة من خلال مقدمو خدمة مختلفون.

## الانتقال

يحصل أطفالكم في نهاية كل سنة دراسية على شهادة وعندما تكون الدرجات على ما يرام، ينتقل الأطفال إلى الصف التالي.



## 6.4. مسرد المدرسة

Was brauche ich für den Unterricht	What do I need for the lessons	ماذا أحتاج للحصة
Bleistift	Pencil	قلم رصاص
Buch	Book	كتاب
Filzmalstifte	Felt crayons	ألوان فلوماستر
Füller	ink pen	أقلام
Geodreieck	Geo triangle	مثلث هندسي
Hefte	Booklets	كراسات
Kugelschreiber	Ballpoint pen	قلم جاف
Lineal	Ruler	مسطرة
Malkasten	Paintbox	علبة ألوان
Mäppchen	Pencil case	مقلمة
Pausenbrot	Bread for the break (food for the break)	سندويشات
Pinsel	Brushes	فرشاة رسم
Radiergummi	Eraser	ممحاة
Schulmäppchen	Pencil case	مقلمة
Schulranzen	Satchels/ School bag	حقيبة مدرسية
Stift	Pencil	قلم
Taschenrechner	Calculator	حاسبة جيب
Vokabelheft	Vocabulary book	كراسة مسطرة
Zeichenblock	Drawing pad	لوحة رسم
Zirkel	Compass	فرجار
Im Unterricht, in der Klasse	In class, in the classroom	في الحصة، في الصف
Fach/Fächer	Subject/subjects	المادة/المواد
Hausaufgaben	Homework	الواجبات المنزلية
Hausaufgabenheft	Homework book	كراسة الواجبات المنزلية
Klasse	Class	الصف
Klassenarbeit	Class test	أعمال الصف
Klassenbuch	Class register	كتاب الصف
Klassensprecher/ Klassensprecherin	Class spokesperson	متحدث/متحدثة الصف
Kreide	Chalk	طباشير
Lehrer/Lehrerin	Teacher	مدرس/مدرسة
Note	Mark or Grade	درجة
Schüler/Schülerin	Pupil	طالب/طالبة
Stundenplan	Timetable	جدول الطالب
Tafel	blackboard	سبورة
Zeugnis	School report	شهادة

Schulfächer	School subjects	المواد المدرسية
<b>Sprachen</b>	<b>Languages</b>	<b>اللغات</b>
Deutsch	German	ألمانية
Englisch	English	إنجليزية
Französisch	French	فرنسية
Latein (nur Gymnasium)	Latin (high school only)	لاتينية (فقط بالمدرسة الثانوية)
Spanisch (nur Gymnasium)	Spanish (high school only)	إسبانية (فقط بالمدرسة الثانوية)
<b>Naturwissenschaft und Technik</b>	<b>Science and technology</b>	<b>العلوم والتكنولوجيا</b>
Mathematik	Mathematics	الرياضيات
Biologie	Biology	الأحياء
Chemie	Chemistry	الكيمياء
Naturwissenschaften NW (nur Gemeinschaftsschule)	Natural Sciences NW (only community school)	العلوم الطبيعية (فقط بالمدرسة العامة)
Physik	Physics	الفيزياء
Informatik	Computer Science or Informatics	علم الحاسب الآلي
Technik (nur Gymnasium)	Technology (only grammar school)	التكنولوجيا (فقط بالمدرسة الثانوية)
<b>Geisteswissenschaften und Wirtschaft</b>	<b>Humanities and economics</b>	<b>العلوم الإنسانية والاقتصاد</b>
Arbeitsgemeinschaften	Working groups	النقابات
Arbeitslehre (nur Gemeinschaftsschule)	Working apprenticeship (only community school)	الدراسات التجارية والتوظيف (فقط بالمدرسة العامة)
Beruf und Wirtschaft (nur Gemeinschaftsschule)	Profession and economy (only joint school)	المهن والاقتصاد (فقط بالمدرسة العامة)
Erdkunde	Geography	الجغرافيا
Geschichte	History	التاريخ
Gesellschaftswissenschaften GW (nur Gemeinschaftsschule)	Social Sciences GW (only joint school)	الدراسات الاجتماعية (فقط بالمدرسة العامة)
Philosophie (nur Gymnasium)	Philosophy (grammar school only)	الفلسفة (فقط بالمدرسة الثانوية)
Politik	Politics	السياسة
Sachunterricht (nur Grundschule)	General studies (primary school only)	الدراسات العامة (فقط بالمدرسة الابتدائية)
Wirtschaftslehre (nur Gymnasium)	Economics (only grammar school)	علم الاقتصاد (فقط بالمدرسة الثانوية)
Religion (katholisch oder evangelisch)	Religion (Catholic or Protestant)	الدين (الطائفة الكاثوليكية والإنجيلية)
Ethik	Ethics	الأخلاق
Bildende Kunst	visual arts	الفن التشكيلي
Musik	Music	الموسيقى
Sport	Sports or PE (physical education)	الرياضة

Was gibt es für Räume in der Schule	What are the rooms in the school	ما هي غرف المدرسة
Aula	Assembly hall	القاعة الرئيسية
Bibliothek	Library	المكتبة
Klassenzimmer	Classroom	غرفة الفصل
Lehrerzimmer	Teachers' room	غرفة المدرسين
Schulhof	Schoolyard	فناء المدرسة
Schwimmbad	Swimming pool	حمام السباحة
Sekretariat	Secretary	السكرتارية
Speisesaal/Mensa	Dining room/cafeteria	غرفة الطعام/المقصف
Sportplatz	Sports field	الملعب
Turnhalle	Gymnasium / Sports hall	صالة التدريب
Was ist noch wichtig in der Schule	What else is important at school	ما هي الأمور الأخرى المهمة داخل المدرسة
Bus-Fahrkarte/Bahn-Fahrkarte	Bus ticket/train ticket	تذكرة الحافلة/القطار
Eltern	Parents	الآباء
Elternabend	Parents' evening	أمسية الآباء (اجتماع أولياء الأمور)
Entschuldigung/Krankmeldung	Excuse/sick note	الاعتذار/الإبلاغ بالمرض
Ferien	Holidays	الإجازات
Hausmeister	Caretaker	ناظر المدرسة
Schulleiter/Schulleiterin	Headmaster/School principal	مدير/مديرة المدرسة
Schulpflicht	Compulsory education	التعليم الإلزامي
Schülerausweis	Student card	هوية الطلاب



# 7. Wichtige Adressen

7. العناوين المهمة



# 7. العناوين المهمة

## Landkreis Merzig-Wadern

### Landkreis Merzig-Wadern

Kreisverwaltung  
Bahnhofstraße 44  
66663 Merzig  
Telefon 06861/80-0  
E-Mail [info@merzig-wadern.de](mailto:info@merzig-wadern.de)  
[www.merzig-wadern.de](http://www.merzig-wadern.de)

### Kreisjugendamt

Servicebüro Bildung und Teilhabe  
Bahnhofstraße 44  
Raum: E11, Erdgeschoss  
66663 Merzig  
Telefon 06861/80-497  
E-Mail [bildungspaket@merzig-wadern.de](mailto:bildungspaket@merzig-wadern.de)

### Schulpsychologischer Dienst

Torstraße 43  
66663 Merzig  
Telefon 06861/ 801540  
E-Mail [schulpsychologe@merzig-wadern.de](mailto:schulpsychologe@merzig-wadern.de)

### Jugendkoordinator

Herr Sebastian Leidinger  
Gesellschaft für Infrastruktur und Beschäftigung des Landkreises Merzig-Wadern  
Bahnhofstraße 27  
66663 Merzig  
Telefon 06861/80-457  
E-Mail [s.leidinger@merzig-wadern.de](mailto:s.leidinger@merzig-wadern.de)

### Migrationsdienst und Migrationsberatung

Caritasverband Saar-Hochwald e.V.  
Torstraße 24  
66663 Merzig  
Telefon 06861/91207-0  
E-Mail [beratungszentrum@caritas-merzig.de](mailto:beratungszentrum@caritas-merzig.de)  
[www.caritas-merzig.de](http://www.caritas-merzig.de)

### Der Jugendmigrationsdienst (JMD) für junge Menschen zwischen 12 und 27 Jahren

Internationaler Bund e.V.  
Frau Yvonne Sekora  
Torstraße 28a  
66663 Merzig  
Telefon 06861/790889  
E-Mail [yvonne.sekora@internationaler-bund.de](mailto:yvonne.sekora@internationaler-bund.de)  
[www.internationaler-bund.de/jmd-merzig](http://www.internationaler-bund.de/jmd-merzig)

## **Die Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) in den ersten Jahren nach der Einreise**

SWSM Sozialwerk Saar Mosel gGmbH

Frau Radostina Kikillus

Schankstraße 15

66663 Merzig

Telefon 0151/14945591

E-Mail [r.kikillus@swsmerzig.de](mailto:r.kikillus@swsmerzig.de)

[www.swsmerzig.de](http://www.swsmerzig.de)

## **Die Familienzentren im Landkreis Merzig-Wadern**

### **Familienzentrum Beckingen**

Haustadter Talstraße 137

66701 Beckingen

Telefon 06835/6084444

E-Mail [info@familienzentrum-beckingen.de](mailto:info@familienzentrum-beckingen.de)

### **Familienzentrum Hochwald (Stadt Wadern und Gemeinde Weiskirchen)**

Noswendelerstraße 3

66687 Wadern-Dagstuhl

Telefon 06871/9099261

E-Mail [info@fz-hochwald.de](mailto:info@fz-hochwald.de)

### **Familienzentrum Losheim**

Saarbrückerstraße 37

66679 Losheim am See

Telefon 06872/5050714

E-Mail [info@familienzentrum-losheim.de](mailto:info@familienzentrum-losheim.de)

### **Familienzentrum Merzig-Kernstadt**

Alter Leinpfad 5

66663 Merzig

Telefon 06861/9935998

E-Mail [info@fzm-kernstadt.de](mailto:info@fzm-kernstadt.de)

### **Familienzentrum Merzig-Stadtteile**

Alter Leinpfad 5

66663 Merzig

Telefon 06861/9935998

E-Mail [info@fzm-stadtteile.de](mailto:info@fzm-stadtteile.de)

### **Familienzentrum Perl-Mettlach**

Schmiedewäldchen 9a

66693 Mettlach-Orscholz

Telefon 06865/9116930

E-Mail [info@fz-perl-mettlach.de](mailto:info@fz-perl-mettlach.de)

**Gesundheitsamt**

Kinder- und Jugendärztlicher Dienst  
Hochwaldstraße 44  
66663 Merzig  
Telefon 06861/80-420  
E-Mail [gesundheitsamt@merzig-wadern.de](mailto:gesundheitsamt@merzig-wadern.de)

**Gleichstellungsstelle zur Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern**

Landratsamt  
Bahnhofstraße 44  
66663 Merzig  
Telefon 06861/80-320  
E-Mail [gleichstellungsstelle@merzig-wadern.de](mailto:gleichstellungsstelle@merzig-wadern.de)

**Beratungsstelle (Hoch)Begabung**

Herbert Jacob  
Wallerfangerstraße 25  
66763 Dillingen  
Telefon 06831/76983-0  
E-Mail [info@iq-xxl.de](mailto:info@iq-xxl.de)  
[www.iq-xxl.de](http://www.iq-xxl.de)

## Saarpfalz-Kreis

**Saarpfalz-Kreis**

Am Forum 1  
66424 Homburg

**Fachbereich Schulverwaltung**

Telefon 06841/104-8422  
Telefax 06841/104-7159  
E-Mail [K200@saarpfalz-kreis.de](mailto:K200@saarpfalz-kreis.de)

**Fachbereich Soziale Angelegenheiten, Integration, Ehrenamt**

BAföG, Vorschulerziehungsgesetzes, Schülerförderungsgesetzes, Bildungs- und Teilhabepaket  
Telefon 06841/104-0  
Telefax 06841/104-7522  
E-Mail [k401@saarpfalz-kreis.de](mailto:k401@saarpfalz-kreis.de)

**Gesundheitsamt**

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst  
Telefon 06841/104-7212  
Telefax 06841/104-7501  
E-Mail [jugendaerztlicher-dienst@saarpfalz-kreis.de](mailto:jugendaerztlicher-dienst@saarpfalz-kreis.de)

**Kreisjugendamt**

Talstr. 57 b  
66424 Homburg  
Telefon 06841/104-8103  
Telefax 06841/104-7105  
E-Mail [K407@saarpfalz-kreis.de](mailto:K407@saarpfalz-kreis.de)

## **Familienhilfezentren**

### **Familienhilfezentrum Homburg**

Frau Johann-Wagner  
Virchowstr. 5  
66424 Homburg  
Telefon 06841/777-830  
E-Mail [hildegard.johann-wagner@saarpfalz-kreis.de](mailto:hildegard.johann-wagner@saarpfalz-kreis.de)  
oder Frau Pfeiffer  
Telefon 06842/961-880  
E-Mail [ischild-pfeiffer@lvsaarland.awo.org](mailto:ischild-pfeiffer@lvsaarland.awo.org)

### **Familienhilfezentrum Bexbach**

Frau Johann-Wagner  
Pestalozzistr. 4  
66450 Bexbach  
Telefon 06841/104-8484  
E-Mail [hildegard.johann-wagner@saarpfalz-kreis.de](mailto:hildegard.johann-wagner@saarpfalz-kreis.de)

### **Familienhilfezentrum Blieskastel**

Frau Pfeiffer  
Zweibrücker Str. 15  
66440 Blieskastel  
Telefon 06842/961-880  
E-Mail [ischild-pfeiffer@lvsaarland.awo.org](mailto:ischild-pfeiffer@lvsaarland.awo.org)

### **Familienhilfezentrum St. Ingbert**

Frau Johann-Wagner  
Spitalstr. 9  
66386 St. Ingbert  
Telefon 06894/9202-0  
E-Mail [Hildegard.Johann-Wagner@saarpfalz-kreis.de](mailto:Hildegard.Johann-Wagner@saarpfalz-kreis.de)

### **Schulpsychologischer Dienst**

Am Forum 3  
66424 Homburg  
Telefon: 06841/104-8033  
Telefax: 06841/104-7207  
E-Mail: [schulpsychologischerdienst@saarpfalz-kreis.de](mailto:schulpsychologischerdienst@saarpfalz-kreis.de)

### **Koordinierungsstelle Jugend und Arbeit**

Frau Möller  
Am Scheffelplatz 1  
66424 Homburg  
Telefon 068 41/104-8480  
Telefax 06841/104-7522  
E-Mail [claudia.moeller@saarpfalz-kreis.de](mailto:claudia.moeller@saarpfalz-kreis.de)

**Beratungsstelle (Hoch)Begabung**

Herr Jacob  
Wallerfanger Str. 25  
66763 Dillingen  
Telefon 06831/76983-0  
E-Mail info@iq-xxl.de

**Migrationsberatungsstellen für Erwachsene (MBE)  
Caritas-Zentrum Saarpfalz**

Caritas-Zentrum Saarpfalz  
Schanzstr. 4  
66424 Homburg  
Telefon 06841/93485-0  
E-Mail caritas-zentrum.saarpfalz@caritas-speyer.de

Caritas-Zentrum Saarpfalz  
Kaiserstr. 63  
66386 St. Ingbert  
Telefon 06894/9263-0  
E-Mail caritas-zentrum.saarpfalz@caritas-speyer.de

Migrationsberatung  
Haus des Bürgers  
Am Luitpoldplatz  
66440 Blieskastel

**Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)  
AWO/Sozialpädagogisches Netzwerk (SPN)**

Herr Kadas  
Spandauer Str. 10  
66424 Homburg  
Telefon 06841/9349926  
Mobil 0176/15860907  
E-Mail akadas@lvsaarland.awo.org

**Jugendmigrationsdienst (JMD) -Internationaler Bund**

Frau Unold und Frau Kerfin  
Karlstr. 25  
66424 Homburg  
Telefon 06841/9935087  
E-Mail JMD-Homburg@ib.de

**Frauenbüro des Saarpfalz-Kreises**

Scheffelplatz 1 (Dachgeschoss)  
66424 Homburg  
Tel 06841/104-7138  
E-Mail frauenbuero@saarpfalz-kreis.de

**Diakonie Pfalz**

Herr Karn

Telefon 06332/12318

Fax 06332/18345

Mobil 0176/11664071

E-Mail stefan.karn@diakonie-pfalz.de

Beratungstage in Homburg

Martin-Luther-Haus

Bodelschwinghstr. 7a

66424 Homburg

Beratungstage in Blieskastel

Käthe-Luther-Haus

Kirchstr. 30 b

66440 Blieskastel

**Beratung und Unterstützung für Menschen mit Behinderung****Lebenshilfe Saarpfalz**

Zentrum für Lebenshilfe Saarpfalz

Gesundheitspark

Klaus-Tussing-Str. 2a

66386 St. Ingbert

Telefon 06894/92170

E-Mail info@lebenshilfe-saarpfalz.de



## 8. Meine Schule

Hier ist noch Platz für Ihre Dokumente und Informationen rund um die Schule.

### 8. مدرستي

هنا يوجد المستندات والوثائق اللازمة الخاصة بك عن المدرسة







## Kontakt

### Landkreis Merzig-Wadern

Bahnhofstraße 44

66663 Merzig

Telefon: 06861-80-0

Internet: <https://www.merzig-wadern.de>

E-Mail: [info@merzig-wadern.de](mailto:info@merzig-wadern.de)

### Saarpfalz-Kreis

Am Forum 1

66424 Homburg

Telefon: 06841-104-0

Internet: <https://www.saarpfalz-kreis.de>

E-Mail: [info@saarpfalz-kreis.de](mailto:info@saarpfalz-kreis.de)